

# ЧОКАНСКА ХРОНИКА CSÓKAI KRÓNIKA

БИЛТЕН ОПШТИНЕ ЧОКА

www.coka.rs

CSÓKA KÖZSÉG KÖZLÖNYE

год. IX број 85. новембар 2015.

бесплатни примерак — ingyenes példány

IX. évf. 85. szám 2015. november

## Реконструкција уличних путева у Врбици и Јазову



9. октобра у кабинету председника општине Чока Директор Дирекције за изградњу општине Чока Борис Илић и директор Компаније „Войпут“ а.д. Суботица Душко Дражић, потписали су у Чоки уговор о ојачању коловоза у улицама Дожа Ђерђа, Иве Лоле Рибара, Железничка и Вука Караџића у Врбици, најмањем селу чокаanske општине. Житељи овог села на граници са Румунијом негодовали су што возила НИС-а користе сеоске саобраћајнице за превоз сирове нафте са оближњих бушотина, па се НИС и овога пута понео као друштвено одговорна фирма и са 12.649.900 динара финансира реконструкцију сеоских уличних путева. Истовремено је потписан и уговор о ојачању коловоза у Пролетерској улици у селу Јазово, чија вредност износи 9,6 милиона динара, а новац у износу од 7,9 милиона динара обезбедила је Управа за капитална улагања АПВ и Општина Чока 1,8 милиона динара. Према уговору рок за завршетак радова је 45 дана.

Н. Колунџија

## Ћуфелујитасок Ходегућазан ес Егућазаскерен

Октобер 9-ен Чсókан а полгáрместери хиваталбан сзертóдест íрт алá а Чсókаи Вáросепítеси Íгазгатóсáг íгазгатóја а Војпут вáллалаттáл тóбб утса úтburкóлатáнат а фелујитасáра íлтеве кiaszfaltóзасáра Хóдегућазан ес Егућазаскерен.

– Мэг а тавассзал ёртесултунк рóла, хогу а Тартóмányi Nagyberuházási үгýнóксéг jóвáхугуа а тевезетт утсáк кiaszfaltóзасáт, ес мájusбан алá íс íртук а сзертóдест аз алáппáл. Езт

кóвётóен хогзт хатáрозатот аз óнкóрмáнугзат, амеллýл фелхатáлмáзтá а Чсókаи Вáросепítеси Íгазгатóсáгот а кóзбесзертéси елjárás лбонýлитасáра, амелý сзептeмбер кóзепэн сикересен бе íс фејезóдóтт.

Аз елмóндóттáк voltáк аз елóфелтéтеlei а кивителéзó кивáлáсзтáсáнат ес а веле кóтeндó сзертóдес алáírásáнат, амелýре ма керитеттунк сорт. Аз úтфелујитасок елвэгзесére а легкедвезóбб áрáјáнат а Војпут вáллалаттól ёркезетт – мóндтá Балáзс Ferenc, Чсókа кóзсэг елнóке.

Хóдегућазан а Proletár утса асzfaltóзáса кóзел тízмíллиó динáрба керу́л, еббóл а Тартóмányi Nagyberuházási үгýнóк-

сэг 7,9 мíллиó динáрт бизтосít, а кóзсэгí кóлтсэгвeтeсбóл pedig 1,8 мíллиó динáррáл јáрулнáк хогзá а кóлтсeгeк федезeсeхeз. Егућазаскерен тóбб утса íс фелујитасáра сзорул, hiszen аз елмúлт нéхáны ёвбен а NIS Srbija нeхéз јáрмúvei áлáпосан мeгрóнгáлтáк тóбб утса úтburкóлатáт. А Дóзса György, аз Ivo Lola Ribár, а Vasút ес а Vuk Karadžić утсáкбáн тевезетт úтфелујитасок, асzfaltóзáсок кóлтсeгe 12,6 мíллиó динáрт тeсз кí, аз óсзeгeт тeлjes eгeсзéбeн аз утáкáт мeгрóнгáлó NIS кóоláјipari



сэг бизтосítја. Аз úтфелујитасокрóл сзертóдeсeкeт Boris Ilić, а Чсókаи Вáросепítеси Íгазгатóсáг íгазгатóја ес Dušan Dražić, а Војпут íгазгатóја лáттá ел кéзјeгýeвeл.

GJ

## Halad a vízvezeték-felújítás Csókán

Чсókа vízvezeték-hálózata фелујитасáнат хармáдик фázиса а Балáзс Ferenc полгáрмeстер ес Vesna Markotić, а horgosi Tisza Menti Vízművek íгазгатóја áлтáл алáíрт сзертóдeсбeн foglalt динáмикá сзeрint халáд. А мункáлаток кивителeзóје áлвáллáкóзóкeнт а чсókаи Kommunális Kőzvállalat. Аз úј чсóвeкeт мáр лeфeктeттéк аз Elesett harcosok ес а Boris Kidrič утсáкбáн, eзeк úтáн а Testvériség-egység утсáкбáн фолýк а мункá. А хармáдик фázисбáн óсзсeсeн 2346 мeтeр vízvezetékeт fektetnek лe, а мункáлаток ёртéкe 17,3 мíллиó динáр. Еббóл 9,3 мíллиóт а а тартóмányi мeзóгáздасáгí тítkáрсáг, 8 мíллиóт pedig а кóзсэг бизтосít. А фóвeзeтeк-чeсeрeвeл páрхугáмосан фолýк а háзтáртáсok íнгýeсeсe ráкáпeсóлáса аз úј вeзeтeкeрe. Езт а мункáт íс а Kommunális Kőzvállalat дóлгóзóí вeгзíк.

N. Kolundžija



Радови у улици Палих бораца  
Мункáлаток аз Elesett harcosok утсáкбáн

## Одмичу радови на реконструкцији водовода у Чоки

Трећа етапа реконструкције водоводне мреже у Чоки одмиче према динамици утврђеној уговором који су потписали председник општине Чока Ференц Балаж и директорка „Потиских водовода“ из Хоргоша Весна Маркотић, који су извођачи радова са подизвођачем ЈКП „Чока“.

– Уместо кроз нездраве азбестно-цементне цеви пијаћа вода већ протиче кроз нове, хигијенски здравије, код већине домаћинства у улицама Палих бораца и Бориса Кидрича, а радови се настављају у улици Братства јединства. Укупна дужина водоводне мреже, која ће се обновити у трећој фази, износи 2.346 метара, а вредност радова износи 17,3 милиона динара. Као што је „Чоканска хроника“ већ објавила, средства за реконструкцију водоводне мреже обезбедили су Покрајински секретаријат за пољопривреду у износу од 9,3 милиона динара, а општина Чока 8 милиона. Упоредо са заменом главног вода, замењују се и прикључци за домаћинства, што је за грађане бесплатно, а ови радови поверени су радницима ЈКП „Чока“.

Н. Колунџија

## Започето крпљење путева у Падеју

ЈП Дирекција за изградњу општине Чока започела је крајем октобра крпљење путева у Падеју. Ови радови обављају се у склопу редовног одржавања путева на територији наше општине и до сада су закрпљене улице Милоша Обилића, Серво Михаља и део Железничке, а радови ће се наставити и на другим оштећеним локалним путевима.

Осим тога, Дирекција за изградњу обавиће у току новембра и поправку вертикалне саобраћајне сигнализације, као и уличне расвете на локалним путевима у свим местима наше општине, како би се повећала безбедност у саобраћају.

И. Кертеcs



## Padén megkezdődött az utak kátyúzása

Чсókа кóзсэг Éпítкезési Íгазгатóсáга- KV октóбер вeгeн мeгкeздte Padén аз утáк кáтузáсáт. Езeкeт а мункáлатокáт кóзсэгүнк тeрúтeтeн аз утáк сзókáсok káртáнтáртáсáнат керeтeбeн вeгзíк ес eддиг а Miloš Obilić, а Szervo Mihály утсáкáт вáлáмíнт а Vasút утса eгý рeсзéт фејeзтeк бe, дe а мункáлаток фолýтáтóднáк мáс helyi утáкон íс, áхол erre сзүксeг мúтáткóзíк.

Emellett аз Éпítкезési Íгазгатóсáг нoвeмбербeн елвэгзí а вeртíкáлís кóзлeкeдeсí jelзóбeрeндeзeсeк ес а кóзсэг мíндeн településén а helyi утáк мeллeт лeвó кóзвíлáгítáс јáвítáсáт а кóзлeкeдeсбизтосáг нóвeлeсe ёркебeн.

Kertész I.



## Harangszentelő Hódegyházán

*Halljátok, értsétek, tiszteljétek és szeressétek a harang szavát!*

Október utolsó napján Hódegyházán, a temetőkapolna mellett ünnepélyesen felszentelték az új harangot, amelyet a szarvasi **Erdélyi István** adományozott a falunak. A harang felállítását a Magyar Nemzeti Tanács és Csóka község önkormányzata támogatta. Az új harangot **msgr. Fiser János** plébános, a Nagybecskereki Egyházmegye általános helynöke szentelte fel. A harangszentelő ünnepségen részt vett **dr. Pintér Attila**, Magyarország belgrádi nagykövete, **dr. Plank Zoltán**, Magyarország szabadkai Főkonzulátusának konzulja, **Domokos László**, a magyar Állami Számvevőszék elnöke, **Závoda Ferenc**, Békés megyei képviselő, térségi tanácsnok, **Marosy Zoltán**, Temes megye alprefektusa, **Hajnal Jenő**, az MNT elnöke, **Jerasz Anikó**, az MNT Végrehajtó Bizottságának elnöke, **Balázs Ferenc**, Csóka község elnöke, **Sós István**, a hódegyházi helyi közösség elnöke, valamint Bordány, Máriaölde és Csanád testvértelepülések képviselői. A helybeli polgárokhoz és a meghívott vendégekhez először Závoda Ferenc szólt:



A szeressétek a harang szavát!

Tengerfehérvártól Sepsimindszentig, Bécsújhelytől Brassóig. Itt Hódegyházán is! Úgy legyen!

Domokos László ünnepi köszöntőjében elmondta, hogy örömmel tölti el, hogy a hódegyháziak a jövőre gondolva ápolják örökségüket, törődnek közösségükkel, kultúrájukkal, anyanyelvükkel, hagyományaikkal.

Hajnal Jenő kiemelte, hogy: – A harangok zúgása, a harangok párbeszéde, embertől emberig üzennek. A szívünk mélyén valamennyien érezzük, hogy lelkük van ezeknek a harangoknak. Harang lakozik most már ebben a haranglábban is, melynek lelke van, hiszen emberekhez szól, embereknek, nekünk üzen. E kis harang szava messzire jusson, emlékeztesse és hívja haza mindazokat, akik ezen a tájon születtek és fontos küldetésük van a szülőföldjükön.

Balázs Ferenc polgármester kiemelte azt a széleskörű összefogást, amely a harangállítás előkészületeit és a munkálatait jellemezte egészen az avatóünnepséggig.

Az ünnepség résztvevőinek a helybeli általános iskola diákjai rövid műsorral kedveskedtek. A harangszentelő a csókai Rákóczi férfikórus fellépésével fejeződött be.

GJ

## Освећење звона у Јазову

*Чујте, разумите, поштујте и волите реч звона!*

У Јазову је последњег дана октобра освећено ново звоно крај капеле, које је господин Иштван Ердељи из Мађарског градића Сарваш, поклоњено селу. Постављање звона је подржао Мађарски национални савет и Локална самоуправа Чока. Звоно је осветио свештеник Јанош Фишер. Свечаности су присуствовали амбасадор Мађарске у Београду, др Атила Пинтер, као и конзул из Суботице др Золтан Планк, делегација из Мађарске и Румуније, председник општине Чока Ференц Балаж, и председник МЗ Јазова, Иштван Шош и представници братских насеља Бордања, Велике Теремије и Чанада.

Ученици основне школе припремили су програм за госте. Мушки хор „Ракоци“ из Чоке је својим наступом обележио крај свечаности.

G.J.



Fotók: Gergely Árpád

– Délvidéki ismerőseim megkerestek tervükkel, hogy Hódegyházára harangot kellene állítani. Az idő múlt, majd idén nyáron felgyorsultak az események, megtudtam, hogy a szarvasi Erdélyi Istvánnak van egy harangja, amit szívesen odaajándékozna valamelyik határon túli magyarlakta településnek. A többi már szervezés kérdése volt, és íme, ma felavatjuk a várt harangot – mondta többek között Závoda Ferenc.

Utána a harang adományozója Erdélyi István szólt az egybegyűltekhöz:

– Halljátok meg a harang szavát!

Szólítlak te harang, ki hűséges útítársunk vagy bölcsőnkől a sírig. Rezgésedet felveszi porból lett testünk. Áthatja mindennapi munkánk. Imára hívsz. Pihenőre. Keresztelőre és temetésre. Megszentelsz! Majd porrá leszünk.

Értsétek meg a harang szavát!

Nem az eszetekkel, de lelketekkel és a szívetekkel. Akkor össze fogtok tartozni, ha jön az ellenség, ha árvíz viszi el a gátat, tűz emészti házadat, felebarátod kíséred ki a temetőbe. Legyőzhetetlenek lesztek.

Tiszteljétek a harang szavát!

Kondulását a kisebbnek, zúgását a nagyknak. Nincs két egyforma harang, nincs két egyforma harangszó – miként minden öröm és bánat is más. Van, ami a tenger fölét száll ki a szelek szárnyán. A másik a düledező várfalról tevődik vissza. Hegyek között a völgyek vezetnek át a hangját. Lenn az Alföld „tenger sík vidékén” terül szét nem ismerve határt.

Bármerre is zengjen, Isten áldása legyen a kérges kézen, mely a köteleket húzza szent ritmusra: „húzod, kitartod, engeded, kívársz.” Üzenet az élőknek: egy rövid szünet – női halott, két szünet férfi halottnak jár. Gyermekekért megszakítás nélkül szólt. A halottakért délben szólt a lélekharang egészen a temetésig. De elkísérte a háztól a temetőig, a ravatalozótól a sírig. Öngyilkosnak nem járt se pap, se harangszó, olykor rendes sír sem: „mer tők erőszakkal mentek az Isten nyakára”. Ahány falu, ahány felekezet, ahány plébános, anynyi regula.

Csak a harang ugyanaz, csak a harang ugyanaz – és mégis más. Így volt ez akkor is, amikor a harangok Rómába mentek, vagy „akiért” szóltak. De így volt ez ágyúhüvelynek öntve és halált osztva. Nem önszántából elhiheted!

Béke van! Csend és nyugalom. Kívül és belül. Az izzó tűz is régen kialudt Vulkánusz égi kovácsműhelyében. A harang megformázva, rezgése örökre ércbe öntve: giling, galang, giling, galang.

## „Поподне са Пољском“

У октобру месецу, у самом срцу главног града, на Тргу републике одиграо се несвакидашњи догађај. Ученици Основне школе „Др Тихомир Остојић“ учествовали су на отварању програма „Поподне са Пољском“. Програм је отворила Жофија Салцик, министарка пољопривреде из Пољске, а затим су се обратили амбасадор Пољске Александер Шефко и Андрија Младеновић, заменик градоначелника Београда. Ученици из Остојићева припремили су културни програм на пољском, мађарском и ромском језику. Циљ форума јесте продубљивање и развијање пољопривредних веза између Србије и Пољске. Основна школа има лепу сарадњу са Пољском амбасадом, чија управа је чест гост у Остојићеву.

Бригита Диенеш



## Еgy délután Lengyelországgal

Ez év októberében fővárosunk szívében, a Köztársaság téren nem mindennapi esemény részesei lehettek a tiszaszentmiklósi diákok és a helybeli művelődési egyesületek tagjai. Délután Lengyelországgal elnevezésű program megnyitójának részesei voltak a Dr. Tihomir Ostojic Általános Iskola tanulói. A rendezvényt Zofia Szalczyk, lengyel mezőgazdasági miniszter asszony nyitotta meg, majd Aleksander Checko Lengyelország belgrádi nagykövete és Belgrád polgármester helyettese Andrija Mladenovic köszöntötte Belgrád szívében. A tiszaszentmiklósi fellépők lengyel, magyar, roma előadása élénk és gazdagabbá tette ezt a gazdasági fórumot, amelynek célja a szerb-lengyel gazdasági kapcsolatok mélyítése és fejlesztése. A tiszaszentmiklósi iskolának kiváló együttműködése van a lengyel nagykövetséggel, amelynek vezetősége gyakran látogatja az általános iskolát Tiszaszentmiklóson.

Dienes Brigitta

## „У тем Сомбору...“

Сто жена из општине Чока било је 24. октобра на једнодневной екскурзији у Сомбору. Ову екскурзију организовала је председница Скупштине Општине Чока (СО) Мирјана Марјанов за сва женска удружења чокаanske општине. Према њеним речима, средства за ову, сада већ традиционалну екскурзију, обезбеђена су ради унапређења родне равноправности где се женама са села пружа прилика да упознају различите знаменитости наше државе. „Посетите смо Жупанију коју прати чувена слика Битка код Сенте која је величине 28 метара квадратних, а познати сомборски историчар нам је причао како о настанку ове слике, тако и о историјским личностима које су потекле управо из Сомбора“, испричала нам је председница СО и додала: „Посетили смо и галерију познатог сликара Милана Коњовића, католичку и православну цркву које су саграђене у XVII веку и на крају смо обишле Народно позориште где смо имале прилику да погледамо представу о истинитом догађају са ових предела по завршетку рата“.



Сто жена из наше општине у посети Сомбору  
Zombori látogatáson a száz nő községünkben

## Лátogatás Zomborban

Октобер 24-én Csóka községből száz nő egynapos látogatást tett Zomborban. Ezt a kirándulást Csóka község képviselő-testületének (KT) elnök asszonya, Marjanov Mirjana szervezte a község női egyesületei számára. Elmondása szerint, erre a már hagyományossá vált kirándulásra a nemi egyenjogúság megvalósítása érdekében biztosítanak eszközöket, melynek keretében a falun élő nőknek adnak lehetőséget, hogy hazánk jellegzetességeit megismerjék. „Meglátogattuk a parókiát, melyet a 28 négyzetméter nagyságú közismert festmény, a Zentai csata is megörökít. Ennek során, egy zombori történész mesélt e kép létrejöttéről, valamint azokról a történelmi személyiségekről, akik Zomborból származnak” – mesélte a KKT elnök asszonya, majd hozzá-

tette: „A közismert festő, Milan Konjovic galériáját valamint a XVII. században épült katolikus és pravoszláv templomot is meglátogattuk, végül a Népszínházban alkalmunk volt egy, a háború utáni időkből e vidéken megesett, igaz történetet feldolgozó előadást megtekinteni”. Több nőnek eddig még nem volt alkalma részt venni színházi előadáson, így mindannyiuknak ez igazi élmény volt, és elégedettséggel töltötte el őket.

Községünkben hét bejegyzett női egyesület van, melyek tagjai e projektumnak köszönve, hazánk számos jellegzetességét már megtekinthették, mint amilyen a Fruška Gora, Újvidék, Versec, Belgrád és mások.

Kertész I.



## Електронским гласањем и седницама ће ускоро бити модернизован рад Скупштине Општине Чока

На XXVII Седници Скупштине Општине (СО) Чока која је одржана у среду, 7. октобра, изгласан је Предлог Одлуке о изменама и допунама Пословника о раду СО Чока. Овом Одлуком измењена су три члана Пословника због реализације пројекта „Модернизација рада општинских органа општине Чока – увођење система за електронско гласање“ у сарадњи са партнером РЦР „Банат“. Овај пројекат одобрен је код Покрајинског секретаријата за међурегионалну сарадњу и локалну самоуправу, а за циљ има унапређење процеса рада општинских органа кроз модернизацију рада одборника СО и чланова општинског већа увођењем система за електронско гласање. Осим електронског гласања, уводи се и систем електронске седнице ради транспарентности рада Локалне самоуправе.

Применом овог пројекта, седнице СО сазиваће се и електронским путем, пријављивање за учешће у расправи такође ће моћи да се врши електронски, а јавно гласање вршиће се притиском на тастер на таблети.

И. Кермес

## Elektronikus szavazással és ülésekkel hamarosan korszerűsödik Csóka község képviselő-testületének munkája

Csóka község képviselő-testületének (KT) október 7-én megtartott XXVII. ülésén megszavazták Csóka község képviselő-testülete Ügyrendjének módosításáról és kiegészítéséről szóló határozat javaslatot. Ezzel a határozattal az Ügyrend három szakaszát módosították, mivel megvalósult Csóka község közigazgatási szervei munkájának korszerűsítése – elnevezésű projektum, együttműködve a Banat RCR-el. Ezt a projektumot a Régiók Közötti Együttműködés és Helyi Önkormányzat Tartományi Titkársága hagyta jóvá, azzal a céllal, hogy az elektronikus szavazási rendszer bevezetésével korszerűsítsék a KT tanácsnokainak és a községi tanács tagjainak munkáját. Az elektronikus szavazás mellett bevezetik az elektronikus ülések rendszerét is a helyi önkormányzat munkájának nyilvánosságáért érdeklében.

E projektum alkalmazásával a KT üléseit is elektronikus úton hívják össze, a nyilvános szavazás pedig a táblagép billentyűzetének megnyomásával történik.

Kertész I.

Вртић „Мала сирена“ Санад

## Посета салашу Ђорђевић

У циљу сарадње са породицом, очувању традиције, освртом на живот некад и сад, богаћењу социо-емоционалних односа, као и промене средине, кроз путовања и обилагање познатих места у околини, васпитачи у Санаду организовали су за децу и чланове породице посету Салашу Ђорђевић који се налази на Палићу.



Кроз пријатну јесењу шетњу салашом, од власнице Биљане Ђорђевић, пореклом из Санада, сазнајемо да салаш егзистира из давне 1950. године, а у овом новом прелепом препознатљивом, јединственом, а различитом издању је од 2004. године, где је најважнији циљ адаптирања и покретања сеоског туризма био сачувати део традиције, породицу, архитектуру, старе занате, а истовремено остати свој.

Салаш нуди богатство садржаја, изнајмљивање простора, преноћишта, организовање прослава, припрему хране и многе друге разноврсне активности, а током ове наше посете деца, чланови породице и васпитачи једнако су уживали у једноднев-ној екскурзији, прелепом амбијенту и срдачном гостопримству домаћина, шетњи, обиласку салаша, храњењу рибица у језеру, игри деце на игралиштима и спортским теренима, укусној храни и послastiцама.

Д.С.

## Látogatás a Đordević-tanyán

A szanádi óvoda nevelői a családokkal együttműködve megszervezték a palicsi Đordević-tanya meglátogatását.

A kellemes őszi séta során a háziasszony, Biljana Đordević (aki szanádi születésű) elmondta, hogy a tanya 1950-ben épült, és 2004-ben újították fel a falusi turizmus modern igényeinek megfelelően. A tanyán lehetőség van szobák bérlésére, ünnepségek és találkozók szervezésére.



A szanádi gyerekek, családtagjaik és a nevelők ezen az egynapos kiránduláson nagyszerűen érezték magukat. Sétáltak, játszottak, halakat ettek a tóban, és jó étvággyal fogyasztották a vendéglátók által készített izletes ételeket.

D.S.

## Tök jó tökös nap

A Gyöngyvirág Nőegylet idén is megszervezte a töknapot Egyházaskéren a falu nagyertermében. A csókai negyedikes tanulóknak Dupák Anikó és Mészáros Csilla tanítóknikkal már a délelőtti folyamán meg-

érkeztek a helyszínre, és készülődtek a szobrászkodáshoz. A szervezők lángossal is kedveskedtek a résztvevőknek, a gyerekeknek és felnőtteknek egyaránt, akik kipróbálhatták a tökfárgás jónéhány technikáját.

Ez a találkozás alkalmat teremt arra, hogy a jövőre ötödikbe induló gyerekek megismerkedjenek leendő osztálytársaikkal, és jövőre már mint barátok üdvözlőjk egymást az iskolában. A program a kikindai Egy-ség Művelődési Egyesület műsorával zárult.

H.N.

## Дечји Дан лудаје

Удружење жена „Ђурђевак“ из Врбце је и ове године организовао Дан лудаје у новоизграђеном сеоском дому. Учитељице Анико Дупак и Чила Месарош су са ученицима четвртог разреда већ у преподневним сатима започеле припреме за резбарије од лудаје. Организатори су

присутне почастили мекикама, а разне технике резбарења су могли да испробају сви. Овај сусрет је уједно био добар повод за упознавање деце која ће догодине заједно похађати пети разред. Програм је завршен наступом КУД „Јединство“ из Кикинде.

X.H.

## KÓTA-díjas a Rákóczi férfikar

A Rákóczi férfikórus rendszeres résztvevője a KÓTA-minősítőknak. A tavaly elnyert Aranypáva díjat idén is meg tudták védeni, sőt az eddigi kiemelkedő teljesítményük jutalmaként átvették a KÓTA-díjat is. Így a vajdasági kórusok között egyedülként ők büszkélkedhetnek ezzel a kitüntetéssel.



tagjait. A kötetlen beszélgetésen Szíveri Szabolcs kórusvezető elmondta, hogy a KÓTA Magyar Kórusok és Zenekarok Szövetsége fennállásának 45. évfordulója alkalmából a Budai Ciszterci Szent Imre Gimnáziumban megtartott ünnepségen vehették át a díjat.

H.N.

## Награда „KÓTA“ за Мушки хор „Ракоци“

Мушки хор „Ракоци“ редован је учесник такмичења „KÓTA“. Ове године су успели да одбране прошлогодишње признање „Златни паун“, а награђени су и „KÓTA“ наградом за изузетне резултате. Чокански хор је једини међу војвођанским хоровима који има ово признање. Ференц Балаж је угостио чланове хора. Саболч Сивери, вођа хора, је рекао како су награду примили у оквиру свечаности поводом 45-годишњице постојања Удружења мађарских хорова и оркестара „KÓTA“.

X.H.

## Избор сорти у органској пољопривреди

С обзиром да је у органској пољопривреди забрањена употреба синтетичких хемијских пестицида и ђубрива чињеница је да се не може ни свака сорта биљака карактеристична за конвенционалну пољопривреду гајити у органској. У овој производњи приоритет имају локалне (аутохтоне) сорте биљака које су по правилу мање осетљиве према проузроковачима болести и штеточина и које подносе екстензивне услове гајења. Селекција се радила у правцу стварања нових сорти које ће имати поменуте особине, али и добар квалитет и принос.

Савремена селекција даје велике могућности при избору сорти и хибрида ратарских врста погодних за органско гајење, неке од њих су: Иванка, Европа 90 (сорта озиме пшенице), Оливко, Епко, Вранац (сунцокрет), Галина (соја), Новосадска (хелда), ...

Од повртарских врста у органској пољопривреди се могу гајити: Гружански златни, Ребус, Данубиус (парадајз), Сирена, Даница, Ивка (паприка), Ренесанса, Сирано (краставац), Universal, Nansen (салата), ...

Главни критеријуми код избора сорти воћака осим отпорности су кратка вегетација - ране сорте, умерена бујност, дебљина покожице и добар афинитет са подлогама. Сорте јабуке које се препоручују за органску производњу су: Шуматовка, Зеленика, Крстовача, Будимка, Кожара, Topas, Enterprise, Gold Rush, ... Сорте крушака: Калуђерка, Лубеничарка, Haroudilajt, Harvest kvin, ... Сорте шљива: Чачанска рана, Чачанска лепотица, Чачанска родна, ... Погодне сорте кајсије су: Роксана, Лигети оријаш, Сегеди мамут, ...

Отпорне сорте винове лозе су: Петра, Петка, Бачка и Панонија.

Дипл. инж. Наташа Вујић

## Fajtaválasztás az ökológiai gazdálkodásban

Mivel az ökológiai gazdálkodásban tilos a szintetikus vegyszerek és trágyák alkalmazása, a hagyományos gazdálkodásra jellemző növényfajták sem termesztethetők e gazdálkodási módnál. Itt előnyben részesülnek a helyi (autohton- őshonos) növényfajták, melyek kevésbé érzékenyek a betegségekre és a kártevőkre, és amelyek elviselik a külterjes termesztési feltételeket. A nemesítés új fajták létrehozását célozta meg, melyek magukban hordozzák az említett tulajdonságokat, de minőségük és a hozamuk is megfelelő.

A korszerű nemesítés az ökológiai gazdálkodáshoz új lehetőségeket biztosít a megfelelő növényfajták és hibridek kiválasztásakor, mint amilyenek:

Ivanka, Európa 90 (őszi búza fajta), Olivko, Epko, Vranac (napraforgó), Galina (szója), Újvidéki (pohánka)...

A konyhakerti növényfajták közül az ökológiai gazdálkodásban termesztethetők: Tružanski zlatni, Rebus, Danubius (paradicsom), Sirena, Devica, Ivka (paprika), Renesansa, Sirano (uborka), Universal, Nansen (saláta),...

A gyümölcsészetben a fajtaválasztáskor az ellenálló képességük mellett fő kritérium a rövid vegetáció – korai fajták, a mérsékelt dúság, a héjvastagság, jó talaj-tűrőképesség. Az ökológiai gazdálkodásban az almafajták közül javallott: Šumatovka, Zelenika, Krstovača, Budimka, Kozara, Topas, Enterprise, Gold Rush, ... Körtefajták: Kaluderka, Lubeničarka, Harou dilajt, Harvest kvin, ... Szilvafajták: Čačanska korai, Čačanska lepota, Čačanska rodna, ... Megfelelő sárgabarack-fajták: Rokšana, Ligeti óriás, Szegeci mamut, ...

Ellenálló szőlőfajták: Petra, Petka, Bácska és Pannónia.

Nataša Vujić, okl. mérnök





## Грожђе из чоканских винограда за врхунска вина

Завршена берба у најсевернијој банатској виноградарској оази

Овогодишња берба грожђа на плантажама Винарије „Чока“ остаће забележена по просечном роду и одличном квалитету грожђа, – најкраћа је оцена генералног директора најсеверније банатске виноградарске оазе, Зорана Трипковића.



– На нашу радост берба на око 100 хектара родних винограда у атару Чоке је успешно завршена, а можемо рећи да смо, задовољни и да нисмо. У поређењу са претходним годинама задовољни смо јер је род био

добар, а проценат шећера у бобицама се кретао од 20 до 22 %, што значи да ћемо имати квалитетна вина. Када је у питању принос, ту нисмо најзадовољнији, јер се он кретао у просеку од 6 до 6,5 тона по хектару, што је у поређењу са другим виноградарским подручјима мало. За то постоје два основна разлога. Један је број сунчаних дана током вегетације, на шта не можемо да утичемо, а други је наводњавање. На овај други фактор желимо да утичемо и радимо на увођењу система за наводњавање у виноградима, за шта нам треба и помоћ државе, а што би увећало принос бар за 20 процената, – објашњава Зоран Трипковић.

Он каже да у атару Чоке преовладавају црне, односно црвене сорте грожђа и заузимају површину на три четвртине винограда, док је белим сортама засађена једна четвртина.

– То наравно не задовољава укупне потребе чувеног чоканског подрума за производњу широке лепезе чоканских вина, па се допуњују сировим вином добијеним од грожђа из наших винограда у Македонији, који су наши стратешки виногради и због климатских фактора роднији од ових у Потиској регији. Трипковић каже да ће од овогодишње бербе вина почети да се флаширају након окончавања технолошког процеса, а то ће бити наредне године.

– Наш бренд је чувено вино „Ждрепчева крв“ које је присутно и веома тражено вино на тржишту већ више од четири деценије. Производимо га од црвених сорти грожђа, франковке из чоканских винограда и вранца из Македоније. Тражена је и црвена и бела „Сангрија“, пенушава вина и сва остала из палете „Ледерер“, – изјавио је генерални директор Винарије „Чока“ Зоран Трипковић.

*Н. Колунџија*

## Befejeződött a szüret a csókai szőlőültetvényeken

– A csókai borászat ültetvényein az idén átlagos mennyiségű, de kitűnő minőségű szőlő termett – jelentette ki a borüzem vezérigazgatója, Zoran Tripković. – A csókai határban fekvő mintegy 100 hektáros területen sikeresen befejeztük a szüretet. A termés minőségével elégedettek vagyunk, ugyanis a cukortartalom 20-22%, ami azt jelenti, hogy jó minőségű

lesz a bor. A hozam 6-6,5 tonna hektáronként, ez kevés. A szőlő cukortartalma a napsütéses órák számától függ, erre nem tudunk hatni, a mennyisége pedig a szükséges csapadéktól, amin öntözéssel lehetne segíteni. Folyamatban van az öntözőrendszer kiépítése, ebben állami segítségre is számítunk, ezzel a hozamot mintegy 20%-kal tudnánk növelni.

Az igazgató elmondta, hogy a csókai határban levő ültetvények háromnegyed részén vörösborszőlőt, egynegyedén pedig fehérborszőlőt termesztnek. Az itt termett szőlő nem elégíti ki a borászat szükségleteit, a hiányt a macedóniai ültetvényeken termelt szőlővel pótolják. Az idei termésből készült bort a technológiai folyamat befejeztével, jövőre palackozzák.

– Legismertebb termékünk a híres Csikóvér, egy kitűnő vörösbors, ami több mint negyven éve van a piacon és mindig nagyon keresett. Kedvelik még a vörös és a fehér Sangriát, a habzó borainkat, de az összes többi termékünket is – mondta Zoran Tripković.

*N. Kolundžija*

### A Csikóvér asztali borként címkézve

– A Csikóvér a legismertebb borunk, minden tekintetben megérdemelné, hogy a minőségi borok kategóriájába tartozzon. Mégis a címkéjére a „kiváló minőségű” helyett azt kell írunk, hogy asztali bor”. Ez azért van így, mert ez egy keverék bor, kétfajta szőlőből készül. A „minőségi bor” az előírások szerint kizárólag a behatárolt földrajzi területen termett és feldolgozott szőlőből készülhet. Az a tervünk, hogy készítsünk olyan bort, amelyet csak a csókai határban termett szőlőből állítunk elő, és megmutatjuk, hogy erről a vidékről is származhatnak kiváló minőségű borok – mondta Zoran Tripković.

## Őszi nagytakarítás az ovi környékén

Az óvodai oktató-nevelői munka szerves részét képezi, hogy a gyerekeket szűkebb és szélesebb környezetük megóvására, tisztán tartására neveljük. A Nappali központ fogatékával élő gyerekei, fiataljai és nevelőik, valamint Popov Jasmina és Tóth

Erika óvónők csoportjai kihasználva a szép októberi napsütést, több alkalommal összefogtak: lapátot, gereblyét, vödörket vettek kezükbe és felsöpröttek, összeszedték a lehullott őszi leveleket az óvoda udvarán. Jó alkalom volt ez a barátkozásra, egymás

másságának elfogadására, nyelvtanulásra és nem utolsósorban a szép, tiszta környezet megteremtésére is.

A munka végzését közösen meg is ünnepelték, a Nappali központ vendégségbe hívta a középső és nagy csoportot, tőkös kalácsot ettek, tökvicsorit faragtak, gipszfigurákat festettek és szép őszi dalokat énekeltek együtt.

*Á. O.*

## Jesenne čišćenje u vrtiću

Vaspitavanje dece da čuvaju širu i užu okolinu i održavaju čistoću sastavni je deo vaspitno-obrazovnog rada u vrtiću. Dečica i mladi ometeni u razvoju, kao i vaspitачи Дневног боравка су заједно са групом деце и васпитачицама Јасмином Поповом и Ериком Тотом искористивши сунчане октобарске дане узели лопате, грабље, ведре и очистили двориште и

околину вртића. Била је то добра прилика за дружење, учење језика, уважавање различитости, али и задовољство због уређења и улепшавања околине.

Завршетак радова су заједнички прославили у Дневном боравку уз колаче са лудајом, резбарењем лудаје, фарбањем фигура од гипса и заједничким певањем песама о јесени.

*А. О.*



## Обележена Дечја недеља

Дечја недеља има богату и дугу традицију. Иако се на нашим просторима обележава од 1934. године, Законом о друштвеној бризи о деци, уведена је 1987. на предлог организације Пријатељи деце Србије. Од тада се обележава сваке године у првој пуној недељи у месецу октобру. Током протеклих година мисија Дечје недеље се развијала, а ова национална манифестација постала је модел свестране сарадње државе, различитих цивилних и струковних организација, као и повезивања важних актера и чинилаца који удружени делују ка истом циљу – побољшању положаја детета у Србији. Ове године мото Дечје недеље био је „Подршка породици – најбоља подршка деци“.



Поред традиционалних активности које се за децу организују током Дечје недеље, где спадају спортски дан, гледање позоришне представе, маскенбал, цртање по бетону, учитељице и деца нижих разреда основне школе у Санаду, у сарадњи са члановима породице организовала су продајни вашар домаћих колача, по симболичним ценама, које су припремиле маме и баке. Од прикупљених средстава учитељице су одредиле приоритете, а већина је утрешена на дидактички материјал потребан за рад са децом.

Најмлађи другари из вртића, као и мештани Санада, подржали су ову акцију и посетили вашар, а касније се заједно частили и уживали у укусним колачима.

*Д. С.*

## Gyermekhét a szanádi óvodában és iskolában

A Gyermekhét megrendezése régi hagyomány, minden év októberének első teljes hetében rendezik meg. Az idei Gyermekhét mottója: A család támogatása – a gyermek legjobb támogatása.

A gyermekheti szokásos program (sportnap, színházi előadás, álarcosbál, aszfaltrajzolás stb.) mellett a szanádi alsósok vásárt szerveztek, ahol anyáik és nagyszükeik által sült kalácsokat árultak. A befolyt pénzből különböző taneszközöket vásároltak.

Az óvodások és Szanád polgárai is nagy számban keresték fel a vásárt, és jóízűen fogyasztották a finom süteményeket.

*Д. С.*



## Међусобне посете и дружења деце у вртићима

За време трајања Дечје недеље деца вртића „Звончић“ из Остојићева посетили су своје другаре у вртићу „Мала сирена“ у Санаду. Имајући у виду да је процес социјализације уско повезан са васпитањем и образовањем, а саставни део Годишњег плана рада установе представљају и међусобне посете малишана на територији општине Чока, око педесет малишана из Остојићева са својим васпитачи-

цама одвојили су једно преподне и провели га у Санаду и дружили се у пријатној атмосфери. Ово је био један од начина за упознавање нових другара, прилика да се промени простор и види неки другачији дидактички материјал, неке нове навике, правила, између осталог и сала за физичко, где се одржао Спортски дан са малишанима који су били одушевљени слободом кретања у великом простору, јер у вртићу „Звончић“ не постоји сала за физичко. Домаћини су за госте, као и сваког петка у Санаду, организовали Воћни дан, а на самом крају овог дружења, деца су деци припремила симболичне поклоне. Пре неколико година деца из Санада такође су посетили своје другаре у Остојићеву. Ово је један од путева и начина да се дете прилагођава друштвеној средини, успоставља са њом хармоничан однос, асимилира је и интегрише се у њу, развијајући при том људска својства.

*Д. С.*



## Óvodák kölcsönös látogatása

A Gyermekhétén a tiszta-szentmiklósi Csengettyű Óvoda gyerekei felkeresték kortársaikat a szanádi Kis Hableány Óvodában. Az óvodai nevelés fontos része a gyermekek szocializálódásának, ezért Csóka községben rendszeresen megszervezik az óvodák kölcsönös látogatását. Ennek keretében mintegy 50 tiszaszentmiklósi apróság nevelőik kíséretében egy délelőttöt töltött el Szanádon. A kicsiknek nagyon tetszett a megszokottól eltérő környezet, különösen a

nagy tornaterem, mert ilyen nekik nincsen. A házigazdák gyümölcscsel kedveskedtek a vendégeknek, és apró ajándékokkal lepték meg őket.

Néhány évvel korábban a szanádi gyerekek voltak vendégségben Tiszaszentmiklóson. Ezek a találkozások fejlesztik a kicsik alkalmazkodó képességét, megtanulják, hogyan lehet a környezettel harmonikus viszonyt kialakítani, ami lehetővé teszi majd számukra a sikeres társadalmi beilleszkedést.

*Д. С.*



## Суспрет ђачких самоуправа у Карпатској котлини

У периоду од 23. до 30. октобра неколико ученица Хемијско-пре-храмбене средње школе учествовало је у омладинском кампу под називом „Суспрет ђачких самоуправа у Карпатској котлини“ у месту Њиређхаза у Мађарској.

Средња школа одазвала се позиву омладинске организације, на челу са Рајмундом Лукачем, и узела учешће у оваквом догађају. Окупило се 80 учесника из пет регија: Словачке, Украјине, Трансилваније, Мађарске и Војводине односно Србије. Идеја организатора је била да млади из тих крајева размене искуства, стекну одређена знања и проведу квалитетно време, дружећи се. Ученице Коња Анита, Тот Ирена, Чанади Вивиен, Боршош Бетина, Келемен Енике, Матуз Николета, заједно са Ибојом Николић, педагогом школе, представљале су средњу школу.

Уприличен им је свечани дочек код градоначелника у Градској кући. Сваки дан је био брижљиво испланиран најразличитијим темама: развијање комуникацијских вештина, решавање конфликтних ситуација, јачање самопоуздања, писање пројеката. Ученица Ирена Тот износи своје утиске: „Јако ми је било лепо у том окружењу, пријало ми је дружење и схватила сам да језичка баријера, пошто ја не знам добро мађарски, не мора да постоји ако су људи отворени. Организација је била јако добра, корисно је било што сам видела како Ђачки парламент функционише у другим државама и школама и добила сам разне идеје.“



Ученице средње школе у омладинском кампу  
А középiskolás lányok az ifjúsági táborban

Поред целодневних обавеза односно рада у секцијама, увече су организоване разне активности као што су игре без граница, берза идеја итд.

„Програм је био јако напоран, али веома поучан и забаван. Деца су максимално учествовала не штедећи своју енергију. Уживали су у активностима и играма, које су упућивале на отвореност и сарадњу. Кући су дошли пуни утисака, идеја и нових пријатељстава“, истакла је професорица Ибоја. Такође, напомиње да је на крају свака секција представила свој пројекат испред министра за људске ресурсе у Мађарској.

M.M.I.

## Кáрпáт-medencei diákönkormányzatok találkozója

2015. октобер 23-30. között a csókai Vegyészeti-Élelmiszeripari Középiskola néhány tanulója részt vett a magyarországi Nyíregyházán megrendezett Kárpát-medencei Diákönkormányzatok Találkozóján. A találkozón Szlovákiából, Ukrajnából, Erdélyből, Magyarországról és a Vajdaságból érkezett mintegy 80 fiatal vett részt. A szervezők célja az volt, hogy a diákok megismerkedjenek egymással és egymás tevékenységével, tapasztalatot cseréljenek, új ismeretekre tegyenek szert. A csókai középiskolát ezen a rendezvényen Kónya Anita, Irena Tot, Csanádi Vivien, Borsos Bettina, Kelemen Enikő és Matúz Nikolett diáklányok és Nikolić Ibolya iskolapedagógus képviselte.

A résztvevők egész napos tréningeken vettek részt, amelyek keretében kommunikációs és problémamegoldó készségüket fejlesztették, erősítették önbizalmukat, és projekteket is írtak. Esténként érdekes szórakoztató és játékos programokat szerveztek a számukra.

– A találkozó fárasztó, de nagyon érdekes és tanulságos volt. Diákjaink nyitottak voltak az együttműködésre, minden programban lelkesen vettek részt. Nagyon jól érezték magukat, sok élménnyel és ötlettel tértek haza – mondta Nikolić Ibolya.

M.M.I.

### Препоручујемо

**Јелена Виловски**, професорка српског језика и књижевности, за читаоце Чоканске хронике препоручила је књигу: „**Харлан Кобен**, препорука за праве љубитеље трилера. **’Нестао заувек’**, роман који вас непрекидно изненађује, наводи на размишљање, а завршицом оставља без речи. Јасан, јединствен стил, одлична прича! Живот се поиграо са Вилом Клајном“

M.M.I.

### Кönyvajánló

**Baráth Katalin: A borostyán hárfa**  
Baráth Katalin (1978– ) magyar krimiíró, történész, reklámszövegíró. Gyermekkorát Magyarok-nizsán töltötte, regényei is mind ezen a számunkra ismerős tájon játszódnak, mint például A borostyán hárfa, 1912 karácsonya, Bácska: lakodalom készül Ókanizsa egyik köztisztviselőjében álló polgárának a házában. A nevezetes esemény alkalmából rejtélyes idegenek lépik el a Monarchia talán legálmosabb, legporosabb városkáját. Idegenek, akikről inkább csak sejteni lehet, igazából milyen szándékkal érkeztek, és hogy valóban idegenek-e. Csakhamar bekövetkezik az első titokzatos haláleset. Ókanizsa, alig két évvel A fekete zongora hátborzongató gyilkosságai után újra felbolydul, és megindulnak a találgatások, vajon a tősgyökeres kisvárosiak, vagy az újonnan érkezettek között kell-e keresni a tettest. A hullák pedig egyre csak szaporodnak. Veron nyomozása könnyed olvasmány, amelyet a humoros párbeszéd és a jól kitalált karakterek tesznek nagyon szerethetővé.

H.N.

## A 60. Nemzetközi Könyvvásáron jártunk



Октобер 30-án a Csóka Művelődési és Oktatási Központ könyvtára látogatást szervezett a 60. Nemzetközi Könyvvásárra, Belgrádba. A külön-járat Csókáról indult délelőtt 9 órakor. Útközben a tiszaszentmiklósi és a padéi érdeklődők is csatlakoztak hozzánk, majd pedig az óbecsei könyvtárosok. A több mint 30 ezer négyzetméternyi területen 483 kiállító várta az érdeklődőket, akik közül 67 külföldről érkezett. A programok jelentős évfordulók köré szerveződtek, ugyanakkor most először szervezték meg a rendezvény keretében a 30 évnél fiatalabb alkotók fesztiválját. Az ország és a térség egyik legnagyobb irodalmi és művelődési rendezvényének idei díszvendége Oroszország volt, így Emir Kusturica rendező mellett Natalija Narocsnickaja nyitotta meg a rendezvényt.

H.N.

## Посетили смо 60. Београдски сајам књига

Градска библиотека КОЦ Чока организовала је 30. октобра посету 60. Београдском сајму књига. Посебна аутобуска линија кренула је у 9 сати ујутру из Чоке, а успут су се прикључили заинтересовани из Остојићева, Падеја као и библиотекари из Бечеја. На више од 30 метара квадратних 483 излагача чекало је читаоце, од којих су 67 из ино-

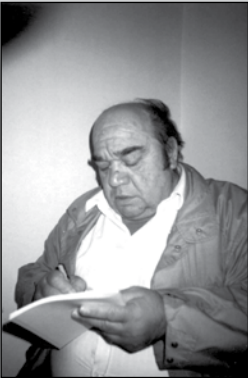
странства. Манифестација је била у знаку јубилеја, а ове године је по први пут организован фестивал аутора млађих од 30 година. Почасни гост овогодишњег сајма књига, највеће манифестације у области књижевности и уметности, била је Русија. Сајам су отворили режисер Емир Кустурица и Наталија Нарочницкаја.

X.H.

## A sóvirág költője

*Sóvirág. Ez a lila fürtös növény, amely – talán éppen Cs. Simon Istvánnak köszönve – a bánáti emberek, a bánáti élet jelképe lett. Szimbóluma a makacs, kitartó és szívós élni akarásnak, a csaknem embertelen erőfeszítések árán való túlélésnek, amely a szikesek emberének létformája. Aki elfogadja és igyekszik a saját javára fordítani mindazt, amit a mostoha, de mégis szülőanyaként szeretett föld szűkmarkúan nyújt számára.*

Cs. Simon István költő, szociográfus, újságíró Terjánon született 1942. október 19-én. Az általános iskolát szülőhelyén és Csókán, a konyhaker-tészeti szakiskolát Adán, a mezőgazdasági főiskola kertészeti szakát Mosztárban végezte el. 1968-tól 1972-ig a csókai mezőgazdasági birtok agronó-musa, majd a Magyar Szó újságírója volt. Ez mellett a csókai Móra Ferenc Magyar Művelődési Egyesület egyik alapítója és első elnöke, valamint a Hét Nap Bánáti Újság mellékletének szintén az egyik alapítója és munkatársa volt.



1994-ben Híd Irodalmi Díjat kapott, az Aracs-díj egyik kitüntetettje, Csóka község díszoklevelének a birtokosa és a Magyar Szó életműdíjasa. Valamennyi könyvében méltó és maradandó emléket állított nemcsak a vidéknek, hanem az ott élő, vagy valamikor ott alkotó embereknek is. Elhunyt Csókán 2007. április 26-án.

Léphaft Pál rajza és Keszég Károly szövege, amely a szerzőpáros Végvári panoptikum című könyvében található, találó képet fest arról a Cs. Simon Pistáról, akit mi is ismerünk. Ebben olvashatjuk: „Életmódjára kihatott, hogy gyermekként elárverezték a szülőfaluját, majd azt mondták neki, hogy hasonló nevű poeta már bitorolja helyét a tágabb anyaföld csillagos ege alatt. Erre a neve elé biggyesztette a Cs-t, csakhogy tudják: ő a csókai Simon, pedig maga is úgy emlékszik, hogy csak terjáni lehet. Néha szeretett volna régészettel és mese- meg népdalgyűjtéssel foglalkozni, de csak odáig jutott el, hogy a föld felett megismerje a bánáti gyógynövényvilágot, mert rájött, Móra Ferenc és Kálmány Lajos emlékét hosszas lelki tusák árán úgy őrzik meg a hálás utódok, hogy áruháza olvasztják az ottlétüket bizonyító parókiát.”

Tóth Livia

## „ahogy a vadvadkörtefa...”

Cs. Simon Istvánra emlékeztünk

A Cs. Simon István napok 2015 elnevezésű rendezvény szerdán vette kezdetét, ahol Erdélyi Ilona nyugalmazott irodalomtanár és a Lira Egyesület tagja nyílt irodalomórát tartott a könyvtárban a Jovan Popović Általános Iskola 8.-os diákjai számára.

Másnap, október 15-én a Csóka Művelődési és Oktatási Központ, a Móra Ferenc Magyar Művelődési Egyesület és a Lira Egyesület közös programmal emlékezett Cs. Simon Istvánra, íróra, költőre, publicistára. Az ünnepség koszorúzással kezdődött költőnk emléktáblájánál, amely a templomkertben található.

## „kao дивља крушка...” Сећање на Иштвана Ч. Шимона

„Дани Иштвана Ч. Шимона 2015.” почели су у среду часом књижевности који је одржала Илона Ердељи, професорица мађарског језика у пензији, ученицима осмог разреда ОШ „Јован Поповић” у Чоки. Сутрадан, 15.октобра, приредбу у сећање на писца, песника и публицисту Иштвана Ч. Шимона приредили су КОЦ, МКУД „Мора Ференц” и Удружење „Лира”. Положен је венац на спомен-плочу у црквеној порти. Номи Хорват и Илона Ердељи су подсетиле присутне како су се окупиле да би одали пошту „краљу Теријана”, непроцењивом богатству које је оставио.

Последњи дан манифестације био је 19. октобра, на дан рођења великог књижевника. Многи су му одали пошту на чоканском римокатоличком гробљу. „Човек који се не сећа својих родитеља, детињства, јучерашњег дана, не зна ко је.”

X.H.



Folytatás a következő oldalon



## Csókán is megemlékeztünk 1956-ról



A Csóka Művelődési és Oktatási Központ a színházteremben az 1956-os forradalom és szabadságharc 59. évfordulója alkalmából rendezett megemlékezést. A forradalom a 20. századi magyar történelem egyik legmeghatározóbb eseménye volt, ahol ez a sokat szenvedett nemzet kiharcolta magának, nekünk, az egyik legnagyobb adományt, a szabadságot. Az október 23-i megemlékezésen Mészáros Kiss Tibor történelem és földrajz-szakos tanár elevenítette fel a forradalomra vonatkozó eseményeket. Őt követte a szegedi Kelda együttes koncertje. A zenekar tagjai a szegedi Konzervatórium és Zeneművészeti Főiskola volt diákjai, akik az énekes-gitáros, Kelcz Dávid

verseit ültetik dallamokra hegedűn, nagybőgőn és klasszikus gitáron. A zenekar két vonósa vajdasági származású: a csókai Korponai Zsolt a hegedűt, a muzslyai Horváth Csaba a nagybőgőt húzza. Előadásukat irodalmi dalestként titulálták, mottójuk: „Mit ér vajon az ember, ha semmit sem tesz végül szorgos, erős kezek híján új világ sem épül...”

H.N.

### Сећање на 1956. годину

Сећање поводом обележавања годишњице Мађарске револуције 1956. године одржано је у сали Дома културе КОЦ-а Чока. Револуција је један од већих догађаја у мађарској историји 20. века. Тибор Месарош Киш, професор историје и географије, говорио је 23. октобра о догађајима који су обележили револуцију, након чијег предавања је уследио концерт групе „Келда“.

X.H.

## Претпремијера двојезичне представе „Жене“

30. октобра у сали Културно-образовног центра, са почетком у 20 часова одиграна је представа „Жене“ у режији Бранка Вучетића и Золтана Демеа-Бимба и извођењу глумица Камерне сцене „Мирослав Антић“ и сенћанског Удружења „Кекс“.

Представа је рађена по тексту Алда Николаја и чине је чудне исповести шест жена, три на српском и три на мађарском језику. О идеји за овај необичан пројекат говори редитељ КС „Мирослав Антић“ Бранко Вучетић: „Имао сам идеју за српско-мађарску представу још раније, али није било разумевања у Сенти. Сада је та идеја прихваћена и након 12 година окупио сам најбоље аматерске глумице у Војводини. Сарађивао сам са Деме Золтаном Бимбом, који је био дугогодишњи глумац у Чоки и Сенти, брзо смо се договорили и свако је радио свој део посла. Радили смо једну представу коју смо склопили да буде целовита. Ова представа, нажалост, није играна у Чоки на малој сцени, за коју је превасходно осмишљена, јер када је глумац од публике на један метар, онда је сасвим другачији угођај него кад је даље, другачија је шминка, глума, сценографија. И поред тога што је изведена на великој сцени, чини ми се да је добро прихваћена“.

Публика је одлично реаговала на представу, пратећи интересантне и необичне животне приче шест жена, али њен највећи успех је у њеној двојезичности. „Представа ће, како верујемо, много утицати на развој међународне толеранције у овим крајевима и утрти пут новим културним догађањима која ће имати значај и за мађарски и за српски живаљ“ за лист „Дневник“ рекао је Б. Вучетић. У представи глуме Мирјана Савин, Изабела Киш, Гордана Николић, Беата Граца, Дејана Шевић и Љубица Романдић, а сарадници на представи су Светлана Козић, Атила Јухас, Светлана Поповић и Небојша Басарић.

M.M.I.



### Žene/Nők kétnyelvű színházi előadás

Октобер 30-án 20 órai kezdettel a csókai színházban a zentai Miroslav Antić Kamaraszínház és a KEX Egyesület bemutatta a Žene/Nők kétnyelvű előadást, melyet Branko Vučetić és Döme Zoltán-Bimbó rendezett. A darab Aldo Nicolaj drámaíró művei alapján készült, benne hat nő mondja el élettörténetét (hármán szerbül és hármán magyarul). A szereplők: Mirjana Savin, Kiss Izabella, Gordana Nikolić, Graca Beata, Dejana Šević és Ljubica Romandić.

A rendezők elmondták, hogy reményeik szerint a kétnyelvű színházi előadások is hozzájárulnak a nemzetiségek közti tolerancia fejlesztéséhez.

A csókai közönségnek tetszett az előadás.

M.M.I.

## Messzire hallatszik a Csalogányok éneke

A Móra Ferenc Magyar Művelődési Egyesület Csalogány asszonykórusa fennállásának XX. jubileumát ünnepelte

Október 30-án, pénteken a Móránház környékén nagy volt a sürgés-forgás, hiszen ünnepség készülődött. A jelenleg 14 tagot számláló Csalogány asszonykórus maga mögött hagyta a nagykorúság küszöbét, hiszen immáron húsz éve őrzi népi kultúránk gyöngyszemeit. Azokat a dalokat, amelyek a mi tájegységünkön születtek, ebből a szikes földből táplálkoztak és nyújtottak vigaszt, reményt, örömet az itteni, bánáti embereknek.



Beleszületni, ápolni, továbbvinni... ez a feladatuk, ahogyan az ünnepi műsorban is elhangzott. Az estét a Juhász zenekar nyitotta meg, akikkel az asszonykórus évek óta kiváló személyes és szakmai kapcsolatot ápol, így természetes, hogy ezen jeles esemény megünneplése sem múlhatott el nélkülük. A Magyar Életfa díjas Tóth

Rozália, a Csalogányok vezérhangja emlékezett vissza néhány gondolat erejéig az elmúlt húsz évre, Vas Erzsébet egykori alapítóra és szakmai segítőre, Bodor Anikó népzene kutatóra. Kiss Tóth Erika, az egyesület elnök asszonya köszöntötte elsőként az ünnepelőket, majd az Aranypáva Nagydíjas,

Bodor Anikó-díjas Csalogány asszonykórus fákadt dalra, mégpedig azt az első népdalcsoport adták elő, amellyel először léptek fel a Durindón abban a népviseletben, amely akkor számított újnak. Az estén egymást követték a fellépők, köztük a Pannónia férfikar, a Pilike leánykar, a Rákóczi férfikar, a Pöngettyű citerazenekar, a bogarasi Búzavirág népdalkör és a tornyosi Ady Endre Művelődési Egyesület tamburazenekara és népdalkórusa. Senki sem jött üres kézzel. A népdalcsoportok mellett virágokkal, emléktárgyakkal, tortákkal, tüzes párlatokkal lepték meg az ünnepeltek. Dudás Károly a Vajdasági Magyar Művelődési Szövetség elnöke gratulált elsőként a Csalogányoknak, akiket a Kárpát-medence legjobb asszonykórusának nevezett. Balázs Ferenc községi elnök és Pintér Csaba művelődéssel megbízott tanácsos az önkormányzat nevében egy méretes és ízletes torta kíséretében köszöntötte az asszonykórust. Kormányos

László a Csóka Művelődési és Oktatási Központ igazgatója ruhaanyaggal lepte meg a jubilálókat. Szerencsére mindenki hozta magával a jókedvét is, így minden adott volt a jóhangulatú mulatozáshoz, megalapozva a következő húsz évet.

H.N.



### Далеко се чује песма „Славуја“

Женска певачка група „Славуј“ МКУД „Мора Ференц“ прославила јубиларних 20 година постојања

Женска певачка група „Славуј“, која броји 14 чланица, прославила је 30. октобра 20 година постојања и неговања народне традиције. Вече је отворио оркестар „Јухас“ са којим група има веома лепу сарадњу, а затим су уследили наступи других уметничких група. Розалија Тот, добитница награде „Мађарско дрво живота“, осврнула се на протеклих 20 година, сећајући се Ержебет Ваш и Анико Бодор. Присутнима се обратила председница МКУД „Мора Ференц“ Ерика Киш Тот, а

пре свега је позdravila слављенице. Карољ Дудах, председник Културног савеза војвођанских Мађара, честитао је певачкој групи, коју је назвао најбољом у Карпатском басену. Председник општине Ференц Балаж и Чаба Пинтер су у име Локалне самоуправе позdravili чланице групе укусном тортом, док их је Ласло Кормањош, директор КОЦ Чока, изненадио материјалом. Прослава је протекла у добром расположењу, како доликује јубилеју.

X.H.

### „ahogy a vadvadkörtefa...“

Cs. Simon Istvánra emlékeztünk



Folytatás az előző oldalról

A műsor elején meghallgattuk Cs. Simon István előadásában, az Adhatnál aranyhalat című közkedvelt, örökérvényű verset, amely azonnal meghatározta az ünnepség emelkedett hangulatát. Tóth Livia újságíró méltatta egykori riport-alanyát, majd sorra következtek a szavatelok, dalok. Erdélyi Ilona és Dupák Fanni szavatelokkal, Kovács Dorina prózával, Korponai László megzenésített versekkel emlékezett a költőre. Mivel Cs. Simon köztudottan híres nótázó volt, a Csalogány asszonykórus valamint Csapak Noémi az író kedvenc nótáiból állítottak össze egy-egy csokorralót. Természetesen az író számára oly kedves citeraszó nélkül sem lett volna teljes az este, ezért a Barna Gesztenye citeraegyüttes közkedvelt dallamokkal szórakoztatta a közönséget. A műsor végén Kormányos László igazgató megköszönte a résztvevőknek, hogy közösen emlékezhettünk Cs. Simon Istvánra, aki örökre belenőtt a tájba, aki nem csak felvette a kolompot, hanem csörgette is.

A Cs. Simon István napok utolsó állomása a költő születésnapján, október 19-én volt. Ez alkalomból sokan tiszteletüket tették a költő sírjánál a csókai római katolikus temetőben egy főhajítás valamint egy szál virág erejéig. Hiszen „Az emlékezet, a történetem. A történetem a sorsom. Az az ember, aki nem emlékszik a szüleire, a gyerekkorára, a tegnapi, nem tudja, hogy kicsoda.”

H.N.

### Vuk Karadžić-hét a könyvtárban

Dijana Jolić könyvtáros és Jelena Vilovski, a Jovan Popovic Általános Iskola szerbtanára október 23-a és 30-a között Vuk Karadžić-hétet tartottak a Városi Könyvtárban a szerb nyelv reformátora, a mai szerb helyesírás megalkotója tiszteletére. Ezen a héten az iskola 5.a, 6.a, 7.a és 8.a osztályos tanulói látogattak el a könyvtárba, egy előadáson a Vegyészeti-Élelmiszeripari Középiskola tanulói is részt vettek. Ezekon a találkozókön a diákok érdekes részleteket hallhattak az író életéről és munkásságáról, megismerhették Tršićet, a falut, ahol született. Az irodalmár műveiből alkalmi kiállítást rendeztek.



A szervezők elmondták, hogy sikeresnek bizonyult ez a kezdeményezésük, a tanulók élvezték a könyvtárban megtartott órákat.

M.M.I.



## Одржан 5. Фестивал дечјег фолклора у Остојићеву

Традиционални 5. Фестивал дечјег фолклора, одржан 10. октобра 2015. године у Дому омладине у Остојићеву, окупио је 250 деце основношколског узраста из осам културно-уметничких друштава. Умеће у неговању и очувању народне традиције приказала су деца из Бача, Суботице, Новог Кнежевца, Српског Крстура, Сенте, Мола и Остојићева.



Како председница Културно-уметничког друштва „Др Тихомир Остојић“ Драгана Ђукић каже, пре-задовољна је како је Фестивал протекао. — Кроз Фестивал смо успели да прикажемо шароликост традиционалних игара на територији Србије. Поред српских традиционалних игара приказане су буњевачке, мађарске и пољске игре, што приказује

ниво мултикултуралности Војводине. Захвална сам члановима нашег друштва и родитељима, који су се одазвали и помогли, а без којих не бисмо успели све. Организација фестивала је урађена веома професионално захваљујући Културно-образовном центру Чока, — рекла је председница КУД-а.

Услед лошег времена, дефиле свих учесника кроз Остојићево није одржан, што није умањило доживљај фестивала. Многобројни посетиоци могли су да уживају у Играма из Лесковца, Баната, Пирота, Србије, мађарским играма из Трансилваније, Полки и буњевачким играма.

Првобитни циљ ове манифестације био је да се деца основношколског узраста друже, упознају и остваре директан контакт, а не само путем интернета и друштвених мрежа, као и промовисање народне традиције са наших простора. Сматра дечјег фолклора, пета по реду, одржана је под покровитељством Покрајинског секретаријата за културу и јавно информисање, Културно-образовног центра Чока, Месне заједнице Остојићево и уз помоћ спонзора.

Д. Грбин

## Ötödsször tartottak gyermek-folklórfesztivált Tiszaszentmiklóson

2015. október 10-én Tiszaszentmiklóson az Ifjúsági Otthonban megtartották a hagyományos gyermek-folklórfesztivált. Idén Bács, Szabadka, Törökkanizsa, Szerbkeresztúr, Zenta, Mohol és Tiszaszentmiklós művelődési egyesületeinek néptáncosai mutatkoztak be. A nagyszámú közönség szerb, bunyevác, magyar és lengyel táncokban gyönyörködhetett.

A fesztivál célja a népi hagyományok ápolása és továbbvitele, kapcsolatok teremtése, barátkozás.

A fesztivált a Tartományi Művelődési és Tájékoztatói Titkárság, a Csóka MOK, Tiszaszentmiklós helyi közösség és több szponzor is támogatta.

D. Grbin



## Мало игре, мало креативности

КУД „Вук Караџић“ из Санада са почетком нове сезоне није мировао ни мало. После учешћа Извођачког ансамбла на манифестацији „Велико коло за Гиниса“ у Новом Саду, најмлађи чланови и Дечји ансамбл наступили су на Дечјем фестивалу фолклора у Сенти. Завичајна фондација „Стеван Сремац“ је и ове године за време Дечје недеље организовала фестивал на који су се комшије Санадци радо одазвали и сенћанској публици представили две кореографије. Најмлађи су извели Игре из Шумадије, док је Дечји ансамбл приказао Влашке игре.



Да би код деце подстакли креативност организоване су уметничке радионице са најмлађима, али и са онима мало старијима где су уз помоћ одраслих стварали мала уметничка дела. Од дрвета су правили кућице из снова, аутомобиле и возиће, правили су и корпице од папира, рамове за слике, разне предмете су украшавали декупаж техником. Деца су била веома задовољна и срећна што су својим рукама створила дела која су приказала на првом Дечјем вашару који је уприличен 25.10.2015. године. Тог недељног поподнева деца су своје радове изложила и продавала својим родитељима, бакама и декама, а старији чланови били су задужени да им то поподне учине што занимљивијим, па су улепшавали нокте, цртали са њима, певали караоке. Вашар је добро прошао на обострано задовољство, старији су успели да подстакну креативност, а млађи су уживали у представљању својих ручних радова као и у забави коју су им приредили старији.

С.О.

## Tánc és kreatívkodás

A szanádi Vuk Karadžić ME tagjai számára mozgalmasan kezdődött az új idény. Az idősebb csoport fellépett az Újvidéken megrendezett Nagy kóló a Guinnessért rendezvényen, a gyermekcsoport és a legfiatalabbak felléptek a zentai folklór fesztiválon. A gyermekek kreativitásának kiteljesedése céljából művészeti műhelyeket szerveztek a számukra. Az idősebbek segítségével különböző tárgyakat készítettek: házat, autót, vonatot, papírkosarat, képereteket stb. Az elkészült remekműveket kiállították az október 25-én megrendezett vásáron. A vásár jól sikerült, mindenki nagyszerűen szórakozott ezen a napon.

S.O.

## Недеља посвећена Вуку Караџићу

У периоду од 23. до 30. октобра у Градској библиотеци у Чоки уприличена је недеља посвећена Вуку Стефановићу Караџићу, реформатору српског језика и правописа, лексикографу, критичару и писцу.

Остварена је сарадња између Културно-образовног центра „Чока“ и ОШ „Јован Поповић“, односно библиотекарке Дијане Јолић и професорке српског језика и књижевности Јелене Вилоски те су у овом лепом догађају учествовали ученици 5.а, 6.а, 7.а и 8.а разреда. Једном предавању присуствовали су ученици Хемијско-прехранбене средње школе и упознали личност и дело Вука из једног другог угла. Ђаци ОШ „Јован Поповић“ су припремили текстове о Вуку и показали да много тога знају, одговарајући на питања своје професорице, док је Дијана спремила презентације о животу Вука, као и о Тршићу, селу где је рођен и одрастао.

„С обзиром да је октобар месец књиге, а новембар месец рођења Вука Стефановића Караџића, спојили смо те две ствари и организовали недељу посвећену Вуку и његовом делу. Утисци су позитивни и веома сам задовољна“, каже Дијана.

Вуков израз „Опет то, али мало друкчије“ може се применити и на овакве не свакидашње часове, јер ученици на један другачији начин и у лепом окружењу, продубљују већ стечена знања о Вуку, што се у пракси показало веома успешним. Професорка српског срећна је због сарадње: „И овога пута прихватила сам идеју да обележимо рођење Вука Караџића кроз дружење ... Деца воле час у библиотеци, те кад год се укаже прилика одржимо га тамо“. Седмица посвећена Вуку употпуњена је импровизованом изложбом књига његових дела.

У вези са организовањем будућих културних дешавања, Културно-образовни центар „Чока“ - градска библиотека, најављује долазак Уроша Петровића 10. новембра у 11 часова.

М.М.И.



## Tizenegy évesen könyvet írni

Mire jó a nyári szünet? Sorolhatnánk a szokásosnak mondható elfoglaltságokat, hogy a diákok mi minden-nel töltik a gondtalan nyári hónapokat, de valószínűleg arra nem gondolnánk, hogy pl. egy ifjúsági regény megírásával, pontosabban egy trilógia első részének a megírásával.

Márpedig a csókai Sze-merédi Fanny, aki most jár ötödikbe, ez a másfél-két hónap alatt egy közel száz oldalas ifjúsági regényt írt, melynek címe: Anna. Amint tudomásomra jutott ez az öröndetes hír, úgy gondoltam, hogy ezt mindenképpen az olvasók elé kell tárom. Beszélgettem Fannyval, aki nagyon szerényen nyilatkozott erről a nem mindennapi dologról, amely követendő példa kortársai számára is. Arra a kérdésre, hogy honnan jött az ötlet, hogy könyvet írjon, röviden csak ennyit mondott: csak úgy. Mindig szerettem olvasni. Régebben már írtam meséket, de soha nem fejeztem be őket. Elképzeltem a szereplők személyiségét, akiket a mindennapi életből vett létező személyekről mintáztam, tehát bárki magára ismerhet, ha figyelmesen elolvassa a történetet. Már íródik a trilógia második része, és a fejében már összeállt, hogy a harmadikat mivel fogom befejezni. Sok piszkozatot írok, mire elkészül a végső változat.

Adódott a kérdés, hogy mit szólnak a szülők, az osztálytársak, a tanárok Fanny írói szárnypróbálgatásaihoz. A szülők akkor szereztek róla tudomást, amikor feltűnt, hogy lányuk sokat ül a



Fanny kedvenc könyvei között válogat  
Fanni izdvaia omiľene naslove

számítógép előtt. Bár még nem olvasták el a történetet, de biztat-ták. Az osztálytársak kíváncsis-kodnak, de még nem olvasták.

– Eddig először Erdélyi Ágnes olvasott bele, aztán a magyartanárnőm, Mraznica Márta, majd pedig a könyvtáros, Horváth Noémi olvasta el. Mindhármán nagyon megdicsérték, aminek ez lett az eredménye, hogy most az újságba is bekerülök.

Hogy Fanny sokat olvas, az tény, hiszen a könyvtár rendszeres látogatói közé tartozik. Kedvenc írói, akik inspirálták: Csukás István, Berg Judit, Darvasi László, Mag Cabot, Christine Nöstlinger.

Mivel én már olvastam a könyvet, ezúton is szeretném elismerésem kifejezni Fanny-nak, biztatni arra, hogy folytassa tovább az írást, és remélem, hogy hamarosan már a könyvtárunk polcain fog sorakozni az Anna trilógia.

H.N.

## Са једанаест година пише књиге

Како провести летњи распуст? Толико је могућности током врелих летњих дана, али нико не би помислио да би се могли искористити за писање романа за младе, тачније прво дела трилогије.

Фани Семереди, сада ученица 5. разреда, је током летњег распуста написала роман „Ана“ који има близу 100 страница. Веома скромно говори о томе како је одувек воле-ла да чита, те да се идеја да пише роман родила „тек тако“. Тренутно пише други део трилогије, а у глави јој је како ће завршити причу у трећем делу. Има подршку родитеља, школских другара. Роман је прво прочитала Агнеш Ердели, затим наставница мађарског језика Марта Мразница и библиотекарка Номи Хорват, које су је похвалиле.

Роман сам прочитала и поддржавам Фани да настави да пише. Надам се да ће се трилогија „Ана“ ускоро наћи на полици библиотеке.

Х.Н.



## Az utolsó magyar sáman

Kálmány Lajos emléktáblája kapcsán ezt írta Cs. Simon István: „A kiváló néprajzkutatót (akinek a följegyzései a bánáti magyarság életének szellemi hagyományának a legteljesebb képét őrzik) Móra Ferenc az „utolsó magyar sáman”-nak nevezte, ...aki sors, pontosabban a hatóság üldözöttjeként („mert a nép ügyének a szenvedélyes pártolója volt”) Bánát sok településén káplánoskodott, gyűjtött. Különösen kiemelkedő a szajáni, verbicai (egyházaskéri) gyűjtése.”



Az utolsó magyar sámanra, mesemondóra emlékeztek október 24-én Egyházaskéren. A megemlékezés szentmisével kezdődött a helyi katolikus templomban, majd pedig Kálmány Lajos néprajzkutató emlékére elhelyezett emléktábla került megkoszorúzásra, Borbély Mihály mesemondó kopjafája és Piri Géza katonaáldozat emléktáblája. Az emlékezés virágait a Magyar Nemzeti Tanács képviselőjében Perpauer Attila helyezte el, majd Balázs Ferenc községi elnök, Kormányos László igazgató és a szervezők, az Aranybogár egyesület képviselői. A rendezvény keretén belül megtartották a Napraforgó színei elnevezésű festőtábort, melynek alkalmi kiállításával zárult a szombati nap.

H.N.

## Посета Београдском сајму књига

„Читајући добре писце, дешавају се пред нама чуда. Често на почетку неке реченице, кад видимо како се помаља једна мисао, ми застанемо задивљени и уплашени.” (Иво Андрић)

Основна школа „Јован Поповић” и ове године је организовала одлазак на Сајам књига. 28. октобра група учитеља и наставника на челу са директорицом Јулијаном Багдал имала је прилику да пронађе књиге за своју душу као и неопходна наставна средства. Љубав према књизи видела се на сваком кораку: маштовите књиге за децу, непревазиђени класици и нова издања пронашли су пут до читалаца.

60. Међународни сајам књига у Београду трајао је у периоду од 25. октобра до 1. новембра, док је почасни гост била Русија. Овогодишњи слоган је „Шта би било да није било?” Евгенија Оњегина, Ане Каренине, Три сестре и других јунака знамените руске литературе. Поред сопственог јубилеја, сајам обележава и 100 година од рођења Бранка Ћопића и 80 година од рођења Данила Киша.

Емир Кустурица, који је имао част да отвори сајам, имао је једно значајно запажање. Правећи дистинкцију између образованог човека и модерне „селфи” личности, јасно је разграничио важност класичног образовања од гомилања информација са интернета, те је порука човеку новог доба јасна: морају се увек изнова пронаћи путеви ка доброј књизи, која ће улепшавати душу.

М.М.И.



## Könyvkiállításon Belgrádban

„Јо ирокат olvasva csodák elevenednek meg előttünk. Gyakran elbűvölve és ijedten állunk meg a mondat elején, mikor látjuk, hogyan alakul egy gondolat.” (Ivo Andrić)

A csókai Jovan Popović Általános Iskolában idén is megszervezték a belgrádi könyvvásár meglátogatását. Október 28-án Bagdal Julijana igazgatónő vezetésével tanítók és tanárok egy csoportja válogathatott kedvére a rengeteg könyv és tanszer között. A gazdag kínálatban ott voltak a gyermekkönyvek, a klasszikusok és az új kiadványok is.

A 60. Nemzetközi Könyvvásárt október 25-e és november 1-je között tartották meg. Az idei díszvendég Oroszország volt. A rendezvényen megemlékeztek Branko Ćopić születésének 100., valamint Danilo Kiš születésének 80. évfordulójáról is.

Az idei könyvvásárt Emir Kusturica filmrendező nyitotta meg. Ő felhívta a figyelmet arra, hogy az internetes információözön helyett értékes, jó könyvet kell olvasni, amelyek nemesítik a lelket.

М.М.И.

## Szólt a nóta, szállt a muzsika...

A Bozókai Hecskó Károly dalkör Búcsút int az őszi nyárnak elnevezésű nótaesttel köszönt el a forró nyári hónapoktól. A műsorban a csókai nótaénekesek mellett vendégénekesek is felléptek, akiket a Zsoldos Ferenc vezette tamburazenekar kísért.

A program elején Pintér Imre tanító bácsira emlékeztek, aki 2004-től volt tagja a Bozókai Hecskó Károly dalkörnek. Ezután egymást követték az énekesek szebbnél szebb nótákkal. Elsőként Jegercsik Mária lépett színpadra és az este címadó nótájával nyitotta meg a jóhangulatú, vidám estét. Őt az Újvidéki Rádió és Televízió énekes, Petrik György követte, majd Dékány Szabó Zsófia a Nótasztaár különdíjasa. Berák Dániel, a dalkör egyik alapítótágya után Cára Aranka Aranykoszorús és Gyémánt fokozatú énekes, majd Jegercsik Mária a VIVE 2008-as döntőjének második helyezettje lépett a közönség elé. Csókán először mutatkozott be Lapcsevity Jovica,



a 2013-as VIVE Magyar Nóta és Csárdások Fesztiváljának győztese, aki közkedvelt dalokkal szórakoztatta a közönséget.

Természetesen a támogatókról sem feledkeztek meg. Az est fő támogatója a Csóka Művelődési és Oktatási Központ volt. A szervezők megköszönték még a csókai Dohánygyár, az Árok pékség, a Csóka Kommunális Közvállalat, a csókai Barát Rózsa segítségét, valamint Kormányos László igazgató úrnak az önzetlen támogatását.

H.N.

### Вече музике

Певачка група „Бозоки Хечко Карољ” се музичком вечери названом „Јесен се опрашта од лета” поздравила са врелим летњим месецима. Певаче је пратио тамбурашки оркестар који је предводио Ференц Золдош. Почетак програма обележен је сећањем на наставника Имрета Пинтера, који је од 2004. године био члан певачке групе.

Приредбу су подржали КОЦ Чока, Дуванска индустрија Чока, пекара „Арок”, Јавно комунално предузеће Чока, а помогли Рожа Барат и Ласло Кормањош.

Х.Н.

## Успешан наступ КУД-а „Др Тихомир Остојић”



Средња група Културно-уметничког друштва „Др Тихомир Остојић” наступила је на концерту у Бачком Петровом Селу 24. октобра 2015. године. Тамошњој публици представили су се Играма из Димитровграда и Играма из Лесковца.

Председница КУД-а „Др Тихомир Остојић” Драгана Ђукић, како је рекла, задовољна је наступом. – Игра наше деце је на веома завидном нивоу. Поред нас, учествовали су домаћини и КУД-ови из Бечеја и Мола. Био је то леп једносатни концерт, – рекла је Драгана Ђукић.

Концерт су организовали чланови Културно-уметничког друштва „Поле” из Бачког Петровог Села.

Д. Грбин

## Мерлегалас az év végén

A Tiszaszentmiklós Magyar Kultúrkör a 2015-ös évben is gazdag eseményekkel színesítette palettáját. A nyáron új székházba költözött az egyesület Lázár Irén néni tiszaszentmiklósi lakos jóvoltából, aki befogadott minket saját házába. A költözködés ellenére, amely nem volt előre tervezett, a Kör ahogyan a legtöbbben ismerik, igyekezett minden tervezett rendezvényét megvalósítani. Az egyesület elnökével, Reperger Miklóssal beszélgettem a szervezet évi tevékenységéről.

– Így az év vége felé közeledve, azt mondhatom, hogy sikeresen túl vagyunk egy költözködéssel, kisebb renoválásokon és az immár hagyománnyá vált rendezvényeink többségén. Igyekeztünk megemlékezni magyar nemzeti ünnepeinkről, nyári táboraink sikeresen befejeződtek, és új rendezvények is helyet kaptak ebben az évben.

– Mesélne egy kicsit a rendezvényekről?



– A nyaranta megszervezésre kerülő Informatikai tábor, Újságíró iskola és Kézműves hét mellett helyet kapott a Kacaj tábor is. A pedagógusok továbbképzésére is hangsúlyt fektettünk az idén. Csonti Melinda tanítónő akkreditált képzéseivel színesítette rendezvényeinket, ahol 15 magyar tagozaton dolgozó tanító, tanár és óvodapedagógus



24 órás képzésen volt jelen. November végén terveink között szerepel még Dr. Szőke Anna előadása a karácsonyi ünnepkörökről, úgyszintén pedagógusok számára. Továbbá vendégünk volt a Juhász zenekar is.

– Kiknek köszönhetjük ezt a színes rendezvénysorozatot?

– Támogatóink: a Bethlen Gábor Zrt., a Szekeres László Alapítvány, a Tartományi Titkárság, Csóka község, Csóka Művelődési és Oktatási Központ, a helyi közösség és nem utolsósorban a helybeliek, akik nélkül a Kör létjogosultságát veszítene.

– Hogyan tovább?

– A jövőben nagyobb hangsúlyt szeretnénk fektetni a pedagógusok képzésére és a gyerekek aktívabb bevonására munkánkba. Nyelvtanfolyamokkal szeretnénk gazdagítani az egyesület programját, ahol a helybeli kisdiákok ingyenesen vehetnének részt, és szeretnénk gazdagabbá tenni a könyvtárunkat. Természetesen a székház további adaptálásáról sem feledkeznénk meg, amelyet még ebben az évben folytatni fogunk.

Dienes Brigitta

## Tiszaszentmiklósi hírek a kultúrából és az oktatásból

A tiszaszentmiklósi Tiszaszentmiklós Magyar Kultúrkör szervezésében Csonti Melinda felsőhegyi tanítónő két akkreditált képzésen vehettek részt a pedagógusok. Az első témakör: Magyar történelem az oktatásban, a második pedig Mesék cím alatt szerepelt. A két képzés 24 pontot jelentett a résztvevő óvónőknek és tanítónőknek.

Október elején egy kedves kis bábelőadással kedveskedett a kultúrkör a helybeli és hódegyházi óvodás és alsós gyerekeknek. Az előadást a moholi Jancsi bohóc nevű egyesület játszotta Mészáros Enikő vezetésével. Vendégeskedett nálunk a külföldön is híres Juhász zenekar. Gyermekkoncertjük nagyon jó hangulatban zajlott a helybeli ifjúsági otthonban, majd este táncbázisra invitáltuk a jelenlevőket.

A helybeli Caritas szervezet Szeles Rozália elnök asszony vezetésével ruhánemű akció keretén belül a Nagybecskerek püspökségnek több doboz többféle öltözködési kellékkel továbbított a rászoruló migránsok részére. A helybeli óvodások a Napsugaras őszi programot Nagyikindán töltötték a Töknapokon a nagyszülők és óvó nénik társaságában. A szentmiklósi Csengettyű és a csókai Szivárvány óvoda gyermekeit a

magyarkanizsai óvónők bábosai szórakoztatták október derekán. Egy igazán esős napon magyar nyelven a Bóbita csoport játszott a gyerekeknek, szerb nyelven pedig az Abrakadabra nevet viselő óvónők társasága. A látogatást a Vajdasági Magyar Óvodapedagógusok



Egyesülete szervezte dr. Szőke Annával az élen, még ebben a hónapban Adán is részt vett Csóka községből több óvónő az egyesület által szervezett képzésen, amelyet Karácsony Molnár Erika tartott Magyarországról Jelesnap szokásaink főcímmel, és kitért a karácsonyi ünnepkörre. A könyvbemutató-képzésen módszertani ismeretekkel is gazdagodtak az óvónők, és rögtönöztünk egy karácsonyi betlehemes játékot. Mind a két alkalom teljesen díjmentes volt, hiszen több magyar ajkú óvónő rendszeresen fizeti az évi tagságot

Cs. Berák Benitta



## Hír, jegyzet és grafikai szerkesztés

A Tiszaszentmiklós Magyar Kultúrkör az idén is szervezett előadásokat az újságírás iránt érdeklődő diákoknak és fiataloknak. Az összejöveteleket több hétvégén tartották az egyesület székhelyén, illetve Csókán, a művelődési és oktatási központ Teleházában.

Az első alkalommal a tiszaszentmiklósi általános iskola öt tanulója és egy középiskolás fiatal ismerkedett a hír fogalmával és a készítésének fortélyaisaival. Gyakorlasként **Tóth Líviától**, a Hét Nap főszerkesztő-helyettesétől azt a feladatot kapták, hogy a faluban találjanak olyan történeteket, amelyekből hírt fogalmazhatnak. A kis csoport sikeresen kiállta a próbát, az információikat főleg plakátokról és a település központjában kiragasztott hirdetésekéből gyűjtötték.

A következő téma a jegyzet volt. A társaság ezúttal egy zentai diákkal és a csókai Móra Ferenc Magyar Művelődési Egyesület Kék cinkék irodalmi csoportjának tagjaival bővült, míg az előadó ismét Tóth Lívia volt. A jó hangulatú, tartalmas összejövetelen beszédtechnikai gyakorlatokkal és a szókincsük gazdagításával is foglalkoztak, majd az elméleti tudnivalók elsajátítása után hozzáláttak a saját jegyzeteik írásához. Az ügyesen megszerkesztett szövegekben aktuális gondolatokat vetettek fel. Szóba került a migránsok kérdése, a környezetszennyezés, a dohányzás ártalmassága, az internet káros hatása.

A harmadik találkozó témája – közkívánatra – a tördelés és a grafikai szerkesztés volt. **Lackó Lénárdnak**, a Hét Nap hetilap grafikai szerkesztőjének bevezető előadása fontos információkat tartalmazott,



Dienes Zoltán

majd egy érdekes gyakorlati munka következett. A jelenlévőknek a korábban megírt jegyzetekből és az előző órákon készült fotókból, illetve az interneten talált tetszőleges illusztrációkból kellett összeállítaniuk a saját „újságcikkeiket”. A tanoncok ezzel a cseppel sem könnyű „akadályal” is sikeresen megküzdöttek.

Köszönjük a tanfolyam megtartásához nyújtott segítségát Csóka Művelődési és Oktatási Központnak és a tiszaszentmiklósi helyi közösségnek, valamint a támogatást a csókai önkormányzatnak, a Bethlen Gábor Alapnak és a tartományi kisebbségi titkárságnak.

(Tha)

## Вест, белешка и графички дизајн

Мађарски културни круг у Остојићеву је и ове године приредио активности за младе које интересује новинарство. Активности су одржаване викендима у седишту културног круга и чоканом „Теледому”.

Првом приликом су се полазници упознали са појмом вести, те су од главне уреднице недељника „Hét Nap” Ливије Тот добили задатак да нађу у селу догађај који би могао бити вест.

Друга тема је била белешка, о којој је опет причала Ливија Тот. Активност су чиниле говорна вежба и богађење речника, након којих су сви састављали своје белешке о актуелним темама.

Тема трећег сусрета био је прелом страница и графички дизајн. Ленард Лацко, графички дизајнер недељника „Hét Nap”, дао је низ корисних информација. Након предавања је уследио задатак, у оквиру којег су полазници требали да саставе своју новинску страницу ослањајући се на претходно урађене задатке.

Захваљујемо се КОЦ Чока, Месној заједници Остојићево, Локалној самоуправи и Фондацији „Бетлен Габор”, уз чију подршку је одржан курс новинарства.

(Тха)

## Ќсзи есемѐныек Тизсасентмиклѐсон

BATYUBÁL

Октобер 24-ѐн а helybeli ifjúsági otthon termében а тизсасентмиклѐсиак Тѐртеи Јанос координálásával ѐс рѐszben а Magyar Kultúrkör támogatásával egy kis vigadózásra hívták а szőrakozni, táncolni szerető embereket. Ezen az estѐn alkalom volt а barátkozásra ѐс а ѐnfeledt táncolásra. А színűltig megtelt teremben а Vikend zenekar húzта а talpalávalót. А batyubált megtisztelte jelenlétével Balázs Ferenc, Csőka kőzség elnőke, а helyi kőzségsség tanácsának elnőkei, valamint Romániából Detta város képviselői.

А belépőből ősszegűűlt pénzt Тѐртеи Јанос, Csőka kőzség tanácsosa átadta Rűzsa Katalinnak а női fórum alelnőkének. Katalin arról számolt be, hogy igaz, hogy még csak most alakult а női fórum, de а téli hónapokban már komolyan kívánnak lépni, egyebek között újra házi segítségre van szükség. Vagyis élelmiszercsomaggal látogatnák meg а falubeli idős, rászorult embereket. Valamint kézműves csoport létrehozásában is gondolkodnak. А női fórum jóvoltából tartában is részesűűtek а vendégek.



Тѐртеи Јанос egy csokor virággal felkőszőntőtte az 55. ѐvfordulójukat űnnеплő Hajnal házaspárt, Erzsike nénit ѐс Péter bácsit. А virág mellett egy-egy pólót is kaptak ajándékul.

А vendégek névsorából külön kiemelte ѐс űdvőzőlte, Ugri Rőbertet Bácsszőlősről, aki nem először támogatta rendezvényeinket. Be-fejezésűűl elégedettséget fejezte ki а rendezvénnel kapcsolatban, de véleménye szerint több ehhez hasonló rendezvényt kellene szervezni, ami még jobban ősszekovácsolná ezt а maroknyi magyarságot.

Cs. Berák Benitta

## Harangot szenteltek Hőдегыházán

А harang régen is ѐс most is nagyon fontos volt а hőдегыházi embernek. Az idѐn, halottak napja előtt sikerűűlt befejezni а ravataloző mellett а harang felállítását. Октобер utolsó napján szentelték fel. А harangszentelést msgr. Fiser Јанос plébános, а Nagybecskerekі Egyházmegye általános helynőke szentelte fel. А falunak а lélekharangot а szarvasi Erdélyi István adományozта.

Hőдегыháza lakossága igen nagyszámban gyűűlt őssze ezen а nagy űnnepen. Mindenki számára fontos а harang, sokan kíváncsiak voltak az első harangszőra. Az űnnepségen megjelentek Bordány, Máriaфőлде ѐс Csanád testvértelepűűlések képviselői is.

А helybeli kisiskolások is megtisztelték az űnnepűűlyt azzal, hogy győnyőűű énekeket adtak elő ѐс verseket szavaltak. Az idősebb korosztály furulyán játszott el néhány dalt, Csőkáról pedig а Rákőczy férfіkőros rőta le tisztelétét.

Az űű harang felállítása mellett а ravataloző is be lett meszelve ѐс egy űű ajtóval is gazdagodott az épűűlet.

Az építkezés ideje alatt sokan megnézték ѐс csodálkozva figyelték а magasba nyűűlő faoszlopokat. Senki sem akarta elhinni, hogy ez а kis falu valahonnan egyszer kap egy harangot, amely а falu lakossága számára nagy büszkeség ѐс őűűrm.

Kősszőűűjuk mindenkinek а segítséget, főleg akitől а harangot kapта а falu, valamint а Magyar Nemzeti Tanácsnak ѐс Csőka kőzség önkormányzatának, akik támogatták а harang felállítást. Nagy kősszőűűnet érdemelnek azok az emberek is, akik két kezűű munkájával segítették а munkálatokat.

Urbán Csilla



## Jancsi bohőc bábszínháza Hőдегыházán



А hőдегыházi általános iskolások ѐс őűűdások nagy őűűrmére Jancsi bohőc bábszínháza ismét Hőдегыházára látogatott. Mészáros Enikő báboзő őűűvőű győnyőűű bábjaival varázsolта а gyerekek elő Mátýás király ѐс az igazmondő juhász történetét. Az előадőűű igyekezett а műsor ideje alatt а gyerekek figyelmét folyamatosan fenntartani, űűgy hogy aktívan bevonta őűket а népmese történetébe. Mátýás király ѐс az igazmondő juhász története tanűűsága а mai napokban is időtálló ѐс becsűűlendő.

Dienes Brigitta

## Здравље на првом месту

У сарадњи са Покрајинском Владом, а у организацији Локалне самоуправе, лекарска екипа „Војвођанска кућа здравља” реализовала је у среду, 21. октобра Базар здравља под називом „Здравље на првом месту” у Чоки у просторијама ОЈ ЦСР Чока – Службе за остваривање локалних услуга социјалне заштите. Овом приликом личну карту свог здравља добило је 155 наших суграђана који су са великим одобравањем поздравили ову акцију. Систематски преглед био је бесплатан и укључивао је мерење тежине, висине, крвног притиска, шећера у крви, индекса телесне тежине, процента масти у организму, као и сатурацију кисеоника у плућима и ЕКГ налаз. Ведрa и расположена лекарска екипа упознала је све посетиоце са факторима ризика за њихово здравље и замолила их да усвоје здраве стилове живота које су им писмено и усмено објаснили. Чланица Општинског већа за социјалну политику и здравство Светлана Гарић поручила је да је базар испунио своју превентивну улогу у бризи за здравље саветима за здрав начин живота, док је одређеном броју наших суграђана сигнализирao потребу за посетом одабраном лекару. „Екипа медицинског особља из Инђије није крила своје одушевљење нашим гостопримством и задовољавајућем одзиву грађана чиме је испуњена и оправдана потреба за овом врстом превентивног деловања у области здравља”, додала је она.

И. Кермес



## Елсő az егѐszség

А Vajdasági Егѐszségház orvos csapata а Tartományi Kormánnyal együttműködve а helyi önkormányzat szervezésében Csőkán, октобер 21-ѐн егѐszségnapot tartott, az Első helyen az егѐszség elnevezéssel. Az егѐszségnapot а csőkai SZMK SZE-ben, а Szociális védelem szolgáltatásait megvalósító szolgálat helyiségeiben végezték. Ez alkalommal 155 polgártársunk győűzőдhetett meg егѐszсégi állapotáról, akik nagy elégedettséggel űűdvőűűűűtek ezt az akciót. А szisztematikus vizsga ingyenes volt, melybe beletartozott а testsűűly, magasság, vérnyomás, vérсu-

korszint, testsűűly-index, а szervezetben а zsír száalékának valamint а tűűdő oxigѐn-telítettségenek mѐrѐse ѐс EKG-lelet készítése. А jó kedélyűű ѐс kedves orvos csapat minden látogatőt tájékoztatott егѐszсегűűk rizikő-faktorairól, ѐс az егѐszсегes életmődra való áttérésre buzdították őűket szóбан ѐс írásban is.

А kőzségi tanács szociálpolitikai ѐс егѐszсегűűgyi megbízottja, Svetlana Garić elmondта, hogy ez az егѐszсегnap az егѐszсегvédelemben eleget tett megelőзő szerepének az егѐszсегes életmődra írányűűlő tanácsok elhangzásával, míg néhány polgárt felkértek, hogy látogassák meg választott orvosukat. „ Az indijai егѐszсегűűgyi szeműűlyzet nem titkolта elégedettséget а vendéglátás terѐn, valamint, hogy а polgárok kielégítő számban megjelentek, mellyel beigazolóдott az ilyenfajта megelőзő tevékenység szükségсége az егѐszсегűűgy területѐn” – тette hozzá а kőzségi tanács tagja.

Kertész I.

## Округли сто на тему „Уједначавање стручних приступа и поступака у реализацији сродничког хранитељства”

Покрајински завод за социјалну заштиту је у склопу пројекта „Развој сродничког хранитељства, подељене бриге за децу са сметњама у развоју и културно компетентне праксе у социјалном раду”, који се реализује у партнерству са Уницефом, организовао округли сто на тему „Уједначавање стручних приступа и поступака у реализацији сродничког хранитељства”. Учесници скупа који је одржан 22. октобра 2015. године у просторијама Центра за социјални рад Нови Сад били су стручни радници из центара за социјални рад из служби за децу и омладину или стручни радници са искуством у овај области и представници Центра за породични смештај и усвојење из Београда. Својим присуством и учешћем у размени искустава са осталим учесницима везаним за поступке у реализацији сродничког хранитељства, допринос овој врло значајној теми дао је и представник Центра за социјални рад за општину Чока.

Ардала Т.

## Kerekasztal-beszélgetés а rokonі nevelőszűűlőсégről

А Tartományi Szociálisvédelmi Intézet а „Rokoni nevelőszűűlőсег, а fogyatékkal élő gyerekekről való megosztott gondoskodás ѐс а kulturális szakmai gyakorlat fejlesztése а szociális munkában” elnevezésű projektum keretѐben, az UNICEF-fel partnerségével, октобер 22-ѐн tanácskozást szervezett а szociális munkaűűgyi központok gyermek- ѐс ifjűűságvédelmi szolgálatainak szakemberei számára. Csőka kőzség Szociális Munkaűűgyi Központjának képviselője is részt vett ezen а megbeszélésen.

Ardala T.

## Tatarozási munkálatok а Takáts Rafael Kultúrkörben

А padéi Takáts Rafael Kultúrkör az elműűlt hetekben megűűjult. Az egyesűűlet tagjainak, Komáromi Rőbertnek ѐс Csőti Attilának а közreműűködésével betonréteg került а székház bejárata elő. А munkálatok azonban ezzel nem fejezőűűtek be. А következő hetekben egy beltéri betonozás is várat magára, ugyanis а kamra is űűj talapzatot kap majd. А kultúrkör а további feladatokat is őűűnerőből, saját tagjai segítségével oldja meg.

Pintér Patricia

## Грађевински радови

### у Културном кругу „Такач Рафаел”

Културни круг „Такач Рафаел” из Падеја обновљен је током протеклих недеља. Уз помоћ чланова круга Роберта Комаромија и Атиле Чотија улаз испред седишта културног круга добио је нов бетонски слој. Сви радови се реализују из сопствених извора, уз помоћ чланова.

Патриција Пинтер





## Mindenszentek előtt

A keresztény világban november elseje a mindenszentek ünnepe, november másodika pedig a halottak napja. Mindenszentek a katolikus egyházban az összes üdvözült lélek emléknapja. Az ezt követő halottak napja fokozatosan vált egyházi ünnepből az elhunytakról való általános megemlékezésé. Általános szokás, hogy mindenszentek napján rendbe teszik és virággal díszítik a sírokat, amelyeken gyertyát gyújtanak a halottak üdvéért. A gyertya fénye az örök világosságot jelképezi, a katolikus egyház szertartása szerint a „temetők nagy keresztjénél” ma is elimádkozzák a mindenszentek litániáját, és megáldják az új síremlékeket.



Az ünnepre készülve huszonkét lelkes önkéntes vett részt Tiszaszenmiklóson a római katolikus temetőben szervezett munkaakción. Férfiak és nők egyaránt kivették részüket a munkából a közelgő ünnep előtt. Az idén még terveznek egy hasonló akciót mindenszentek után is, hogy még a téli fagyok előtt rendbe tegyék a sírkertet.

H.N.

## Уочи Свих Светих

Хришћани католичке вероисповести 1. новембра обележавају празник Сви Свети, а 2. новембра Душни дан. Обичај је да се уочи ових празника уреде гробови, изнесе цвеће и упале свеће за упокојене. Пламен свеће симболише вечну светлост.

Двадесет и два добровољаца учествовала су на акцији која је одржана на гробљу у Остојићеву. Слична активност уређивања гробља планирана је након празника, пре првог мраза.

## Elhunyt szeretteikről emlékeztek meg Padén



Sokan a temető nagykeresztjénél emlékeztek meg halottaikról  
Mноги су се сећали својих вољених крај великог крста на гробљу

Minden évben elérkezik november 1-je, amikor is a katolikus keresztény közösségek megemlékeznek halottaikról. Ahogy az lenni szokott, az idei évben is gyertyákkal, mécsesekkel, koszorúkkal, virágokkal rótták le tiszteletüket a padéi lakosok az elhunyt szeretteiknek. Ezen felül pedig természetesen a mindenszentek alkalmából a szokásos vasárnapi misével egybekötve a padéi templomban misét celebrált a helyi plébános, Fiser János. Továbbá 14 órai kezdettel a temetőben az igehirdetésre és a sírok szentelésére is sor került.

Pintér Patrícia

## Сећање на вољене

Сваке године се 1. новембра верници католичке вероисповести сећају драгих особа које више нису са нама, одајући им пошту свећама, венцима, цвећем. Недељну мису одржао је свештеник Јанос Фишер. У 14 часова су освешћени гробови.

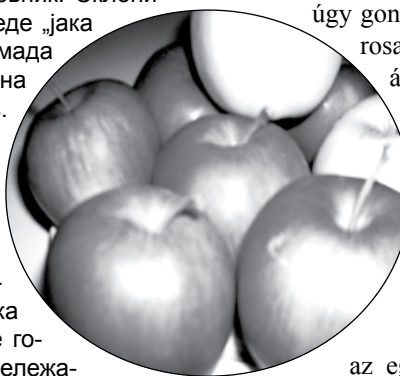
## Водите рачуна о исхрани!

Према календару здравља 16. октобар се обележава традиционално као Светски дан хране. Са доласком хладнијих дана, јесени, нарочито касне и знаком предстојећих зимских дана све мање се борава напољу, више времена проводимо у затвореним просторијама, проверавамо да ли је пећ наложена, а у складу са тим мења нам се и јеловник. Склони смо размишљању да је време да се једе „јака храна“, маснија, „јер долази зима“, мада кажу није баш најздравије. Да, правилна исхрана је већ дуго времена императив. Увек је била велика мудрост шта, колико чега и када јести. Здравно се хранити не подразумева да једемо само оно што највише волимо, него оно што је организму најпотребније. Проблем исхране, гладовања, гојазности и неправилне исхране препознаје и Светска здравствена организација, те се сваке године са новим мотом широм света обележава овај дан, Светски дан хране. Ове године мото је: „Социјална заштита и пољопривреда: прекидање циклуса руралног сиромаштва“.

„Награда“ за правилну исхрану је добро здравље и кондиција, виталитет, здраво срце и крвни судови, дужи живот.

Зато, како наслов каже, водите рачуна о исхрани, једите довољно, али не преобилно и будите здрави.

Чпајаковић др Освиг



## Тáплáлкоzzunk егéсзсéгесен!

Октобер 16-а аз елелмезэс világnapja. Ebből az alkalomból fontos felhívni a figyelmet a helyes táplálkozásra.

A késő őszi és a téli hűvös napok megérkezével egyre kevesebb tartózkodunk a szabadban. Időnk nagy részét zárt helyiségben, a kellemes meleget adó kályha mellett töltjük. Ilyenkor az étkezési szokásaink is megváltoznak. Valamiért úgy gondoljuk, hogy ideje áttérni a nehezebb, zsírosabb ételek fogyasztására, mert itt a tél, hiába hívják fel a figyelmünket arra, hogy ez egészségtelen. Pedig a helyes táplálkozás nagyon is fontos dolog. Nagy bölcsesség tudni azt, hogy mit, mennyit és mikor együnk! Egészségesen táplálkozni nem azt jelenti, hogy azt együk, amit szeretünk, hanem azt, amire a szervezetünknek szüksége van.

Az élelmezés, az éhínség, az elhízás és az egészségtelen táplálkozás problémáival az Egészségügyi Világszervezet is rendszeresen foglalkozik. Minden évben világszerte megemlékeznek az élelmezés világnapjáról. Az idei mottó: Szociális védelem és mezőgazdaság: megszakítani a vidéki szegénység folyamatát.

A helyes táplálkozás „jutalma” a jó egészség, a jó közérzet, életerő, egészséges szív és érrendszer, a hosszabb élet. Ezért táplálkozzanak helyesen, egyenek eleget, de ne sokat, és legyenek egészségesek!

Dr. Črpjaković Osvit

## Центар са социјални рад за општину Чока постао партнер у еколошко-хуманитарној акцији „Чеп за хендикеп“



У месецу октобру 2015. године Центар за социјални рад за општину Чока ОЈ „Служба за остваривање локалних услуга социјалне заштите“ Волонтерски центар потписао је Протокол о сарадњи са Удружењем параплегичара и квадриплегичара Баната из Зрењанина и тиме постао партнер у акцији под називом „Чеп са хендикеп“. Ради се о еколошко-хуманитарној акцији коју је покренуло Удружење параплегичара и квадриплегичара Баната из Зрењанина, а која има за циљ сакупљање свих врста пластичних чепова за рециклажу. Од новчаних средстава прикупљених рециклажом вршиће се набавка ортопедских помагала (инвалидских колича, ходалица, штака, пелена за одрасле, итд.). Из тог разлога Центар за социјални рад за општину Чока позива све грађане са територије општине Чока, а и шире да се и сами укључе у ову акцију и тиме дају свој допринос истој. Чепови се могу доносити сваког радног дана у времену од 7 до 14 часова у пословне просторије Организационе јединице Центра, у Чоки, на адреси Потиска 24. Сви прикупљени чепови за рециклажу биће преузети од стране Удружења из Зрењанина.

Ардала Т.

## Csóka község Szociális Munkaügyi Központja partner lett a „Kupak a fogyatékkal élőkért” elnevezésű ökológiai-humanitárius akcióban

2015. októberében Csóka község Szociális Munkaügyi Központja Helyi szociális védelmi szolgáltatások megvalósításának szolgálata protokollt írt alá a nagybecskereki Banat Paraplegiások és Quadriplegiások Egyesületével való együttműködésről, ezáltal partner lett a Kupak a fogyatékkal élőkért elnevezésű akcióban. Ökológiai-humanitárius akcióról van szó, melyet a nagybecskereki Banat Paraplegiások és Quadriplegiások Egyesülete indított és célja mindenféle műanyag kupak gyűjtése, újrahasznosításra. Az újrahasznosításból származó pénz-

eszközöket ortopédiai segédeszközök beszerzésére fogják felhasználni (rokkant kocsik, járókeret, mankók, felnőtt pelenka, stb.). Ennek érdekében Csóka község Szociális Munkaügyi Központja felhívja Csóka község lakosságát, hogy kapcsolódjanak be ebbe az akcióba és járuljanak hozzá annak sikeréhez. A kupakokat minden munkanap 7-től 14 óráig behozhatják a Központ szervezési egységének helyiségeibe Csókán, a Tisza mente 24. szám alatt. Az újrahasznosításra összegyűjtött kupakokat a nagybecskereki egyesület fogja átvenni.

Ardala T.

## Прва шампионска титула преферансистима

Чокански пензионери успешни на Међуопштинским спортским сусретима

Екипа чоканских пензионера учествовала је на 12. Међуопштинским спортским сусретима региона у Пачиру чији домаћин је било Општинско удружење пензионера Бачке Тополе.

— Наступ је био најуспешнији до сада, јер смо се први пут са сусрета вратили као екипни победници у једној од осам спортских дисциплина, у колико се одвијају такмичења и са три прва места у појединачној конкуренцији. У надметању пензионера из Аде, Суботице, Бачке Тополе, Новог Кнежевца и Кањиже, екипа чоканских преферансиста освојила је прво место у екипном пласману, а члан екипе Макса Голић окиито се и златном медаљом, као најуспешнији појединац, — изјавио је председник Општинског удружења пензионера Ђуро Јајић.

— Преферанс је специфична карташка игра, која поред среће захтева добро познавање правила игре и уметност, па је као таква уврштена у лигашким и турнирским првенствима широм света. Нашу екипу на овом такмичењу сачињавали су Миодраг Рајић, Живко Зец и ја. Тим је деловао уиграно, што показује освојено прво место екипно и прва два места у појединачној конкурен-



Ђуро Јајић и Макса Голић са шампионским пехаром  
Đuro Jajić és Maska Golich a serleggel

цији, јер је уз моје прво место, Миодраг Рајић освојио друго, — каже Макса Голић.

— Поред успешних картароша, прво место у појединачном пласману освојиле су и две представнице наше екипе, што је такође велики успех. Пирошка Слобода најбоља је била у бацању плочице, а Каталин Боршош у висећој кугли, па су им заслужено припале златне медаље, — са поносом истиче председник чоканских пензионера.

Н. Колунџија

## Одмор у Сокобањи

Уз ваучере вредности 5.000 динара од Министарства трговине и туризма, 35 чланова Општинског удружења пензионера из Чоке провешће седам дана у Сокобањи. Укупан аранжман активног одмора у бањи, са превозом, износи 18 хиљада динара, али захваљујући ваучеру он је за пензионере 13 хиљада, које ће исплатити у 10 месечних рата, — каже Ђуро Јајић.



## Beszélgetés a king, azaz király galamb csókai tenyésztőjével

*Dupák István a Szerb King Klub egyetlen csókai tagja*

**Dupák István csókai galambtenyésztő már gyermekkorától hűséges elkötelezettje a galambtenyésztésnek. Így mesél erről:**

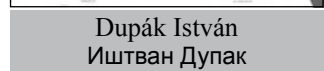
– Gyermekkori emlékeimben frissen él, hogy édesapámnak voltak galambjai. A vasárnapi ízletes galamblevés ritkán hiányzott az asztalról – mesél visszatekintve a régmúlt időkre István. – Megismerkedtem a zentai Sihelnik Istvánnal, aki Németországból hozta be az első amerikai king galambokat. Csókáról hárman-négyen kaptunk tőle párokat, és csakhamar rabul ejtettek bennünket ezek a madarak. Azóta is évente 15 költőpárral tenyészték.

– **A king galambok tenyésztésének fénykorát itt Csókán azokban az időkben élték, amikor Szabó István is kis csoportjuk tagja volt.**

– Úgy je mondhatnám, hogy ő volt a lelke a csókai galambászoknak. Külföldről sok király galambot behozott. Egy évig nevelte a galambokat, majd átadta, hogy továbbtenyesszük. Szabó Pista halála után csökkent az aktivitásunk. Versenyekre, kiállításokra is kevesebbet járunk, mára már csak én maradtam az egyetlen csókai tag.

– **Úgy tudom októberben két díjat is nyert ugyanazzal a galambbal.**

– Valóban így van. A tiszaszentmiklósi egyesület idén harmadik alkalommal szervezte meg a *Szabó István-Pista emléktversenyt*, melyen a király galambok között az én grizzly tojó lett a legszebb. Egy héttel később Szenttamáson 9 szinkategóriában versenyeztek a kiállítók garibai.



Dupák István  
Иштван Дупак

lambjai. A grizzly színűek közül ugyanaz a galambom szintén a legszebb lett. Összesítésben pedig az előkelő negyedik helyen végzett.

– **Említette, hogy lemorzsolódnak a tenyésztők. Mit gondolsz-e utánpótlás?**

– Sajnos egyre idősödik a galambtenyésztők klubjának tagsága, és nincs utánpótlás – mondja mosolyogva búcsúzóul Pista bácsi.

*Á.O.*

## Разговор са узгајивачем кингова

*Иштван Дупак, једини члан Кинг клуба Србије из Чоке*

Иштван Дупак се још од детињства бави узгојем голубова. Прича како се сећа да је отац имао голубове. Упознао се са Иштваном Сихелником из Немачке, који је донео прве кингове. Нас троје-четворо смо добили по пар голубова и ускоро су нас ове птице освојиле. Најуспешније године у узгоју кингова биле су када је члан групе био и Иштван Сабо. Он је држао дух чоканских голубара. Доносио је кингове из иностранства. Након његове смрти смањиле су се активности групе, те је данас Иштван Дупак једини чокански члан.

**Колико ми је познато у октобру сте освојили две награде?**

– Удружење из Остојићева је ове године по трећи пут организовало изложбу „Сабо Иштван Пишта“, где је међу кинговима мој голуб освојио пехар Grand Champion. Другу награду сам добио на такмичењу у Србобрану.

*А.О.*

## Байноки цимет нвертек а преферансзожок

А цсókаи нугудјасок цсাপата рэсзт вевт а Пасчэрон мегрендезетт 12. Кóзсэгкóзи Спортталóкóзóн, амелнек хазгэгзджáа а тополjai Нугудјасок Егесулете вóлт. А талóкóзóн аз адаи, а szabадкаи, а тополjai, а тóрóкканизсai és а магyарканизсai нугудјасок мэртэк óссе тудасукат és úгyességüket.

Đuro Јаiч, а цсókаи Нугудјас Егесулет елнóке елмондта, hogy а цсókаиакнак ез вóлт аз еддиги лэсикересевб шзереплэсúк еббен а вэрсенyбен. Преферансз цсapatversенyбен елсó helyет шзевзетек, és а кáртýások егyéniben ис bizonyítottak: Maksa Goliч аранýермес левт, Miodrag Rajiч pedig ezüstérмет нyерт.

А талóкóзóрóл аранýермем тэрт хаза Szloboda Piroska, aki кинai dominóбан нyерт, és Borsos Katalin ис, aki лэнгóтекэбен левт а лэгобб.

*N. Kolundžija*

### Пihenés Sokobanján

Цсókа кóзсэгбóл 35 нугудјас утазик егyhetес sokobanjai úдилэсre. Az утазás és аз еллátás 18.000 динáрба керул, де а турисztikai minisztérium 5.000 динáрос тáмogatási уталvánýának кóзсóнhetóен а нугудјасок 13.000 динáрт фиветнек, 10 havi рэсзлетбен.

## III Међународна изложба младих голубова Удружења за заштиту и одгој ситних животиња из Остојићева

Трећа Међународна изложба младих голубова „Меморијал Сабо Иштвана – Пиште“ коју организује Удружење за заштиту и одгој ситних животиња из Остојићева одржана је у суботу и недељу, 17 и 18. октобра у Дому омладине у Остојићеву.

Ове године је на изложби учествовало 57 излагача са око 400 експоната. Излагачи су осим из Србије дошли и из Румуније, а специјалан гост био је интернационални судија из Мађарске Ласло Ковач. Он је оцењивао кингове и том приликом је прогласио гран шампиона међу кинговима чији власник је био Иштван Дупак из Чоке, док је за гран шампиона изложбе проглашен бачки поштар Мирослава Стојадинова из Кикинде.



Након пријаве експоната, чланови удружења и остали излагачи положили су венац на гроб познатог чоканског узгајивача голубова Иштвана Саба по којем је изложба и названа. Изложбу су у 14 часова званично отворили председник и потпредседник удружења Илија Аџић и Будимир Лазић, као и члан Општинског већа задужен за сарадњу са месним заједницама, Јанош Тертеи. Према проценама организатора, учесника и посетилаца је то-

ком два дана изложбе било око 500, а манифестација је ове године била посебно атрактивна и за децу.

На изложби су представљени голубови, живина и кунићи. Највише је било излагача голубова, чак 36 расе. Такође су изложене и једна колекција живине и две колекције кунића. Најзаступљенији су били голубови кингови којих је било 62. Најмлађа учесница била је шестогодишња Милица Вишњић из Остојићева која је освојила шампионску титулу за голуба расе поштар спорт, док је Дајана Аџић (11) такође из Остојићева освојила шампионску титулу за голуба енглеског гушана. Међу децацима Војин Ананић (10) из Чоке освојио је шампионску титулу за живину расе жути орпингтон, док је Милан Лазић (12) такође освојио признање за енглеског индијанера.

Свечано проглашење победника, додела признања, затварање изложбе и вечера одржани су у Ватрогасном дому у Остојићеву. Након доделе признања, размењене су повеље о братимљењу између Удружења „Хоби 77“ из Србобрана и Удружења за заштиту и одгој ситних животиња из Остојићева. Повеље су разменили председник србобранског удружења Сава Хариба и председник остojiћевчанског удружења Илија Аџић. „По оцени излагача и посетилаца изложба је била добро организована и квалитет изложених експоната био је на завидном нивоу“, изјавио је потпредседник

удружења Будимир Лазић и захвалио се свим спонзорима, донаторима и пријатељима изложбе. Изложба је била отворена за све посетиоце у суботу од 14 до 20 часова и у недељу, 19. октобра од 8 до 13 часова. У недељу је такође организована и берза, односно продаја ситних животиња као што су живина, голубови, кунићи и слично где су сви заинтересовани имали прилику да купе расне животиње каквих нема у околини.

*И. Кермес*

## Fiatal galambok és kisállatok kiállítása Tiszaszentmiklóson

А тисзасзентмиклóси Киcállатвэдó és Теnyészтó Егесулет октóбер 17-én és 18-án аз Ifjúsági Otthonban harmadízben tartotta meg а *Szabó István-Pista emlékére* elnevezésű kiállítást.

Idén 57 szerbiai és romániai tenyésztő mintegy 400 galambot, baromfit és nyulat állított ki. Galambból volt

a legtöbb, 36 fajtát láthattak az érdeklődők. Ezek értékelésében részt vett az ismert magyarországi nemzetközi bíró, Kovács László is. A 62 kiállított king galamb közül а цсókаи Dupák Istváné lett az első, míg а kiállítás legszebb madara



dísztyúкja és Milan Lazič (12) angol indiánere is.

А kiállítást mintegy 500 érdeklődő tekintette meg. А szervezők szerint а rendezvény sikeres és színvonalas volt.

*Kertész I.*

## Низ пораза ФК „Слоге“ у наставку ПФЛ Суботица

Фудбалери „Слоге“ из Остојићева наставили су са низом пораза у Подручној фудбалској лиги (ПФЛ) Суботица и са седме позиције на табели пали на дванаесто место. Након пораза од Кнежевчана у 8. колу (1:5), а потом и у финалу Купа (3:2), Остојићевчани су у 9. колу били слободни и имали прилику за одмор.

Међутим, ни након слободног кола, „Слога“ није успела да поврати победнички низ, те је 18. октобра забележен још један пораз и то од екипе „Криваја“ из Криваје резултатом 0:3. У гостима екипи ФК „Препород“ из Новог Жедника, Остојићево је успело да затресе мрежу противничког тима, али само једним поготком Душка Баука, што није било довољно за нова три бода, будући да су домаћини ипак били јачи. Коначан резултат ове утакмице био је 2:1 за „Препород“. У следећем колу које одиграно 1. новембра, Остојићево је на домаћем терену изгубило од гостујуће екипе „Виноградар“ из Хајдукова 0:3.

До преко потребног одмора и краја полусезоне остало је још три кола, два у гостима и једно код куће.

*И. Кермес*



ФК „Слога“ на гостовању у Ловћенцу

## Отворена теретана у Санаду

*Клуб позитивне енергије и окупљања деце, младих и одраслих*

Младост је посебно животно раздобље у којем се од младих очекује да развију социјалне вештине и способности за преузимање трајних друштвених улога на свим подручјима људског деловања. Организовање активности у слободном вре-

се на адаптацији простора и набавки неопходне опреме. Такође се очекује упис нових чланова, деце, младих и одраслих, јер се планира одржавање корективне гимнастике за најмлађе и рекреације за жене и девојке.



мену младих има велики значај за психички, когнитивни и социјални развој појединца, а посебна вредност ових активности огледа се у унапређивању квалитета живота и остваривању права на квалитетан живот, као и могућност превенције различитих болести зависности и социјално непожељних облика понашања.

Када је у питању активно коришћење слободног времена, поред одмора и разоноде, свакако значајно место заузимају спорт и рекреација. Вођени овим схватањима, главни покретачи отварања теретане у Санаду били су Драган Дабовић и Ђорђе Поповић, уз велику помоћ Месне заједнице Санад, која је обезбедила простор и средства за уређење и адаптацију. Главни циљ оснивача био је осмислити садржаје, привући што већи број деце и помоћи младима да организују и структурирају своје слободно време. У плану је регистрација клуба и све пропратне активности, а од симболичног износа чланарине радиће

Оснивачи се овим путем захваљују свима који су помогли отварању теретане, а то су: Жарко Поповић, Миодраг Ђурђевић, Бранислав Зубреци, Радован Савин, Дамир Црногорац, Корнел Мукуш, Горан Станчулов, Зоран Милосављевић, Милан Тодоров, Владимир Никољев, Дарко Бебек, Драган Димитров, Стеван Кљајић и други.

Апелујемо на помоћ свим љубитељима спорта и свеобухватног развоја младих да на било који начин помогну унапређивању простора и богаћењу реквизита у новоотвореној теретани у Санаду, како би ово било једно квалитетно окупљање деце, младих и одраслих.

*Д.С.*



## Чокани за Србију донели 14 медаља

Историјски успех чоканских каратиста на Светском првенству и Кохаи купу

Боје репрезентације Србије на 23. Светском првенству и 8. Кохаи купу светске Шотокан карате федерације, која су одржана у Суботици 10 и 11. октобра, бранило је и двадесет каратиста Карате клуба Чока, који су то право изборили на претходним такмичењима. Као никада до сада у двадесетогодишњем постојању клуба, његови чланови су се у Чоку вратили са 14 медаља, од којих су 4 златне, 2 сребрне и 8 бронзаних. Поводом овог, како у клубу истичу, „историјског успеха“, тренинг одржан дан касније у физкултурној сали ОШ „Јован Поповић“ у Чоки био је у знаку обележавања овог великог успеха, коме су поред чланова клуба присуствовали и њихови родитељи.

— Када се зна да је на такмичењу учествовало око 2.000 најбољих каратиста свих узраста из 35 земаља, јасно је да нас постигнути резултати наших чланова стављају у врх светске елите каратеа. Успех је још већи знајући да наш клуб који броји 60 чланова, ни приближно нема услове нити средства каквима располаже већина учесника овог такмичења. Њихова врлина је да су сви одлични ученици и студенти, предњаче у дружељубивости и марљивости и ревносно вежбају, — изјавио је тренер и оснивач карате клуба у Чоки Милан Муица, носилац црног појаса 6. дан.

Кадети „Чоке“ Стефан Чонић и Данијел Вилковски са Димитријем Анђеловић из суботичког „Енпија“ освојили су прво место екипно у борбама у категорији кадета 55+. У финалу савладали су вршњаке из Енглеске, а пре тога Бугаре, Белорусе и Мађаре. Стефан и Данијел су одлични ученици Сенћанске гимназије, а карате тренирају осам година.

— Вежбамо три пута недељно у клубу и свакодневно индивидуално код куће. Карате нам доноси пуно путовања, нових познанстава и пријатеља, — истоветно говоре „златни“ момци.

Ово им није први успех, јер су и до сада често били на победничком трону, али како веле, најдражи им је јер су допринели успеху репрезентације и афирмацији клуба. Марко Бахит (13) доминирао је у борбама у на Кохаи купу у категорији до 40 килограма.

— Применио сам оно што сам научио у клубу од тренера и веровао у себе, што ми је омогућило да савладам све ривале, — каже овај скромни дечак, за кога тренер Муица каже да има „лавље срце“.

Н. Колунџија



Милан Муица са златним кадетама С. Чонић и Д. Вилковски  
Milan Muidža és az „aranyos serdülők”,  
S. Čonić és D. Vilovski társaságában

### Освајачи медаља из КК „Чока“

**Светско првенство:** Давид Буђи (21) 3. место екипно у борбама у категорији млађих сениора, Ализ Кадар (20) 3. место борбе појединачно, Јован Вилковски (17) 2. место екипно кате јуниори, Стефан Чонић (15) 1. место екипно кадети и 3. место појединачно у борби, Данијел Вилковски (15) 1. место екипно кадети, Миљана Наумов (15) 3. место појединачно у борбама и Габор Баша (14) 3. место појединачно у борбама. **Кохаи куп:** Емилија Чонић (13) 3. место мини кадети, Марко Бахит (13) 1. место у борбама, Ендре Шејмеши (12) 3. место кате, Софија Стојановић (12) 1. место кате, Маја Лошонц (11) 2. место кате, Акош Фехер (12) 3. место кате.

## A csókaiak 14 érmet szereztek Szerbiának

*A csókai karatésok történelmi sikere a világbajnokságon*

A 23. Shotokán Karate Világbajnokságon és 8. Kohai Világkupán, melyet Szabadkán rendeztek meg október 10-én és 11-én, Szerbia válogatottjában a Csóka Karateklub 20 versenyzője szerepelt. Ők ezen a világvserenyen összesen 14 érmet szereztek, 4 aranyat, 2 ezüstöt és 8 bronzot.

— A világbajnokságon 35 ország mintegy 2000 versenyzője indult, így joggal mondhatjuk, hogy klubunk, amelynek 60 tagja van, történelmi sikert ért el. Bizonyítottuk, hogy a csókai karate a világ élvonalába tartozik. Ez a kitaró és szorgalmas munkának köszönhető — mondta a klub alapítója és edzője, Milan Muidža fekete öves, 6. danos mester.

Küzdelem kategóriában, csapatban a csókai Stefan Čonić és Danijel Vilovski, valamint a szabadkai Dimitrije Anđelović a serdülők 55+ kg-os súlycsoportjában aranyérmet szereztek. A döntőben az angolokat győzték le.

Stefan és Danijel a zentai Gimnázium kitűnő tanulói. Nyolc éve karatéznak, naponta gyakorolnak. Eddig is sok versenyen voltak sikeresek, de ez a válogatott színeiben nyert arany a legjelentősebb.

Marko Bakhit (13) a Kohai Kupa 40 kg-osok küzdelmét nyerte meg. Ő szerényen csak annyit mondott, hogy úgy harcolt, ahogyan arra az edzője tanította. Muidža szerint ennek a fiúnak „oroszlánszíve” van.

N. Kolundžija

## Пријем за каратисте Чоке



ЧОКА — Успеху репрезентације Србије на 23. Светском првенству и 8. Кохаи купу светске Шотокан карате федерације, допринели су и чланови Карате клуба из Чоке. Поводом овог, како у клубу истичу, „историјског успеха“, председник општине Чока Ференц Балаж и заменик председника Зоран Јованов приредили су за њих пријем у скупштинској сали Општине. О наступима на такмичењима са којих се враћају са прегршт медаља говорили су председник клуба Чаб Кобрехел и тренер Александар Муица, предајући председнику Балажу захвалницу и медаљу, а општински челници, честитајући им на успесима, захвалили су се што тиме афирмишу чокански спорт и целу Чоку, пожељевши им и даље успехе. Постигнути резултати чоканских каратиста омогућили су репрезентацији Србије освајање другог места у екипном пласману на овом великом такмичењу.

Н. Колунџија

## Fogadás a csókai karatézók számára

A szerbiai válogatott sikeréhez a 23. Shotokán Karate Világbajnokságon és 8. Kohai Világkupán jelentősen hozzájárultak a csókai karateklub tagjai is. Szerbia ugyanis ezen a nagy versenyen összesítettben a második helyet szerezte meg. E „történelmi siker” alkalmából Balázs Ferenc, Csóka község polgármestere és Zoran Jovanov polgármester-helyettes a városháza nagytermében fogadást adott a versenyzők és vezetőik részére. A versenyekről és az elért eredményekről Kobrehel Csaba, a karateklub elnöke, és Aleksandar Muidža edző számoltak be. A községi vezetők gratuláltak a sikerekhez, megköszönték, hogy a klub ismertté teszi a csókai sportéletet és ezzel Csókát is. További sok sikert kívántak a karatézóknak.

N. Kolundžija

## Кошаркаши Чоке освојили АБЛА лигу

У Кошаркашком клубу „Чока“, после иступања из Друге српске лиге - Група Север, није прекинута са активностима, већ се интензивно ради са млађим категоријама, које се такмиче у Панонској лиги, а заједно са сениорима наступају и у Аматерској Абла лиги са клубовима из Мађарске и Румуније.

— Радимо свакодневно у физкултурној сали ОШ „Јован Поповић“ са генерацијом 1999-2000. и са млађима 2005. годишта, — каже Анид Исаковић, дипломирани правник из Чоке, који је заједно са Миланом Ковачом преузео бригу о клубу. Он каже да после одласка председника клуба Драгана Ковача у иностранство предстоји конституисање новог руководства клуба и стручног тима, па се прихватио да похађа тренерску школу, како би добио потребну лиценцу за вођење екипе на првенственим утакмицама.

— Редовно тренира двадесетак дечака и екипа на утакмицама постиже запажене резултате, па сам сигуран да ће наш клуб и убудуће бити расадник кошаркашких талената и врхунских играча. Поред њих сениори су показали да су, иако ослабљени одласком најбољих играча у врволигашке клубове, одлично припремљени, што говори и освојена титула у АБЛА лиги, — изјавио је Анид Исаковић.

Н. Колунџија



### A csókai kosarazók megnyerték az ABLA ligát

A Csóka Kosárlabdaklubban a II. szerb ligából való kilépés után is aktív munka folyik. A fiatalok a Pannon ligában versenyeznek, valamint a felnőtt csapattal együtt szerepelnek az ABLA (Amateur Baschet League Arad) amatőr bajnokságban is magyarországi és romániai csapatok társaságában.

— Minden nap edzünk az általános iskola tornatermében az 1999-2000-ben született és fiatalabb gyerekekkel is — mondta el Anid Isaković okleveles jogász, aki Milan Kovačsal együtt vezeti a klubot. Hozzátette, hogy a klub eddigi elnöke, Dragan Kovač külföldre távozása után új vezetőséget és szakvezetést kell választani az egyesület élére. Ő maga elvállalta, hogy elvégez egy edzői tanfolyamot, ami előfeltétele annak, hogy bajnoki meccseken vezethesse a csapatot.

— Mintegy húsz fiú jár rendszeresen edzésre, a csapat jó eredményeket ér el a mérkőzéseken, így bízom abban, hogy klubunkból sok jó kosarazó kerül ki a jövőben. A felnőtt csapatból a legjobb játékosok első ligás klubokba távoztak, de így is jelentős erőt képviselnek, amit az ABLA liga megnyerése is bizonyít — mondta Anid Isaković.

N. Kolundžija

## Одржан

### 15. шаховски меморијал „Драган Илијашев“

Меморијални шаховски турнир „Драган Илијашев“ у спомен на најпознатијег чоканског шахисту одржан је 24. октобра у сали Хотела „Ждребац“ у Чоки. Као и ранијих година и овога пута окупио је најбоље шахисте из околине, Сенте, Новог Кнежевца, Кикинде, Кањиже и Торњоша, а учешће су узела и тројица шахиста из Београда. Најбољи је био Арпад Кечкемети из Торњоша са освојених 6 од 7 могућих поена, док су друго и трећепласирани Шандор Леринц из Кањиже и Стеван Попов из Кикинде заостали за пола поена, освојивши 5,5/7. Победница у женској категорији била је Мила Шокловачки (Сента), а најбољи омладинац и уједно најуспешнији Чоканин на турниру Алекс Нађ са скором од 4,5/7. Међу награђенима били су и Београђани Драган Лисовац за освојено 4. место и Сениша Ружичић, коме је припала награда за најбољег ненаграђеног учесника турнира изнад 55 година.

На слици партија која је одлучила првака Кечкемети-Леринц.

Н. Колунџија



### Megrendezték

#### a 15. Dragan Ilijašev Sakkemléktornát

Октобер 24-én a Ždrebac hotelben megtartották a legismertebb csókai sakkozó, Dragan Ilijašev emlékére rendezett sakkturnírt. A korábbi évekhez hasonlóan idén Zenta, Törökkanizsa, Nagykikinda, Magyarkanizsa és Tornyos legjobb sakkozóí jelentek meg ezen a versenyen, valamint Belgrádból is érkezett három vendég. Az első helyet a tornyosi Kecskeméti Árpád szerezte meg, aki a lehetséges 7 pontból 6-ot gyűjtött be. A második helyezett a magyarkanizsai Lőrinc Sándor és a harmadik nagykikindai Stevan Popov csak fél-fél ponttal maradt le a győztestől. A nők mezőnyében a zentai Mila Šoklovački győzött, a legjobb ifjúsági versenyző (egyben a legsikeresebb csókai induló) pedig Nagy Alex lett. Jutalomban részesült két belgrádi sakkozó is, Dragan Lisovac az elért 4. helyért, és Siniša Ružičić, aki az 55 év feletti nem helyezett versenyzők közt volt a legjobb. A képen az elsőséget eldöntő Kecskeméti-Lőrinc párharc.

N. Kolundžija

### Телефонски бројеви за хитне случајеве

Полиција — **192** — Рендórség

Ватрогасци — **193** — Tűzoltók

Хитна помоћ — **194** — Mentők

**Sürgősségi telefonszámok**